# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 玻璃的陨落(a Fall Of Glass) 000001

2. 玻璃的陨落(a Fall Of Glass) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 玻璃的陨落(A Fall of Glass)
# 第1/2页

[ə; eɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [glɑːs]
**A FALL OF GLASS**
一个 落下 的 玻璃

玻璃坠落

[baɪ] ['stænli] [ɑː(r)] . [liː]
**By STANLEY R . LEE**
经过 斯坦利 拉 . 李

作者：斯坦利·R·李

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dilən]
**Illustrated by DILLON**
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
**[ Transcriber's Note : This etext was produced from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'ziːn][ɒk'təʊbə(r)] - .
**Galaxy Magazine October 1960 .**
星系 杂志 十月 - .

Galaxy杂志1960年10月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive research did not uncover any evidence that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] . ]
**the U . S . copyright on this publication was renewed . ]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['weðəmæn] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [raɪt] :
**The weatherman was always right :**
这 气象员 曾是 总是 正确的 :

气象预报员总是对的:

['temprətʃə(r)] , - ; [hjuː'mɪdəti] , - % ;
**Temperature , 59 ; humidity , 47 % ;**
温度 , - ; 湿度 , - % ;

温度 59；湿度 47%；

[ə'keɪʒən(ə)l] [laɪt] ['ʃaʊərz] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] ?
**occasional light showers — but of what ?**
偶然 光 淋浴 — 但 的 什么 ?

偶尔会有小雨——但是什么雨呢?

[ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hʌmfri] [faʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [pɪkt] [aʊt'reɪdʒəsli] .
**The pockets of Mr . Humphrey Fownes were being picked outrageously .**
这 口袋 的 先生 . 汉弗莱 方恩斯 是 存在 挑选 令人愤慨地 .

汉弗莱·福恩斯先生的口袋被肆无忌惮地扒光了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [deɪ] .

| It | was | a | splendid | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 灿烂 | 天 | . |

真是美好的一天。

[ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][krɪsp] - [dɪ'griːz] , [ðə; ði][hjuː'mɪdəti][ə; eɪ]['maɪldli] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] - %

| The | temperature | was | a | crisp | 59 | degrees | , | the | humidity | a | mildly | dessicated | 47 | % |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 温度 | 曾是 | 一个 | 脆 | - | 学位 | , | 这 | 湿度 | 一个 | 轻微地 | 干燥的 | - | % |

.

:

.

气温清爽宜人，为 59 度，湿度略微偏干，为 47%。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['ɒrɪndʒ] [bɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [bluː] [skaɪ] .

| The | sun | was | a | flaming | orange | ball | in | a | cloudless | blue | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 一个 | 炽盛 | 橙子 | 球 | 在 | 一个 | 无云 | 蓝色的 | 天空 | . |

太阳像一个燃烧的橙色火球，悬在万里无云的蓝天之上。

[hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pɪkt] [ɪˈlev(ə)n] [taɪmz] .

| His | pockets | were | picked | eleven | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | 是 | 挑选 | 十一 | 时代 | . |

他的口袋被偷了十一次。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] .

| It | should | have | been | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 有 | 到过 | 难的 | . |

这本应很困难。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] ['pɒkɪt] ['pɪkɪŋ] .

| Under | the | circumstances | it | was | a | masterpiece | of | pocket | picking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 情况 | 它 | 曾是 | 一个 | 杰作 | 的 | 口袋 | 挑选 | . |

在那种情况下，这堪称扒窃技巧的杰作。

[wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][wɒz; wəz] ['hʌmfri] [faʊnz] - [æb'strækʃn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]

| What | made | it | possible | was | Humphrey | Fownes | ' | abstraction | ; | he | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 它 | 可能的 | 曾是 | 汉弗莱 | 方恩斯 | - | 抽象 | ; | 他 | 曾是 | 一个 |

[ʌn'kɒmənli] [priˈɒkjupaɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

| uncommonly | preoccupied | individual | . |
|---|---|---|---|
| 不寻常地 | 心事重重 | 个人 | . |

汉弗莱·福恩斯的抽象思维使这一切成为可能；他是一个异常专注的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət][ˌrezɪ'denʃ(ə)l]['ævənjuː] : [smɔːl] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , [wʌn]

| He | was | strolling | along | a | quiet | residential | avenue | : | small | private | houses | , | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 漫步 | 沿着 | 一个 | 安静的 | 住宅 | 大街 | : | 小的 | 私人的 | 房屋 | , | 一 |

['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

| after | another | , |
|---|---|---|
| 后 | 其他 | , |

他沿着一条安静的住宅街道漫步：一栋栋小小的私人住宅，一栋接着一栋。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['træfɪk][ænd; ənd]['mɪnɪməm] [dɪ'strækʃənz] .

| a | place | of | little | traffic | and | minimum | distractions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 的 | 小的 | 交通 | 和 | 最低限度 | 分心 | . |

一个车流量少、干扰最少的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['weðə(r)] ,

| But | he | was | thinking | about | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 思维 | 关于 | 天气 | , |

但他当时在想天气。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

| which | was | an | unusual | subject | to | begin | with | for | a | person | living | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 异常 | 主题 | 到 | 开始 | 和 | 为了 | 一个 | 人 | 活的 | 在 | 一个 |

[dəʊmd] ['sɪti] .

| domed | city | . |
|---|---|---|
| 圆顶 | 城市 | . |

对于一个生活在穹顶城市的人来说，这本身就是一个不同寻常的话题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ['diːpli] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt]

| He | was | thinking | so | deeply | about | it | that | it | never | occurred | to | him | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 所以 | 深 | 关于 | 它 | 那 | 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 那 |

[ɪn'taɪəli] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː][hɪm] .

| entirely | too | many | people | were | bumping | into | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 也 | 许多 | 人们 | 是 | 碰撞 | 进入 | 他 | . |

他当时正全神贯注地思考着这件事，完全没有意识到有太多人正撞到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɒptɪməm] [dəʊm] [kən'dɪʃ(ə)nz] ( [ə; eɪ][krɪsp] - [dɪ'griːz] ,

| He | was | thinking | about | Optimum | Dome | Conditions | ( | a | crisp | 59 | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 关于 | 最佳 | 穹顶 | 状况 | ( | 一个 | 脆 | - | 学位 | , |

他当时在考虑最佳穹顶条件（清爽的59华氏度，

[ə; eɪ]['maɪldli] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] - % ) [wen] [ə; eɪ]['bəʊgəs]['pəʊstmən] , [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

| a | mildly | dessicated | 47 | % | ) | when | a | bogus | postman | , | who | pretended | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微地 | 干燥的 | - | % | ) | 什么时候 | 一个 | 虚假 | 邮差 | , | WHO | 假装 | 到 | 是 |

['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊst(ə)l][kɑːd] ,

| reading | a | postal | card | , |
|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 一个 | 邮政 | 卡片 | , |

轻微脱水的47%)，当一个假扮邮递员的人假装在读明信片时，

[ 'dʒɔsl ] [hɪm] .

| jostled | him | . |
|---|---|---|
| 推搡 | 他 | . |

推了他一下。

[ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [spɪld] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [ɐp'blədʒɪz] [frɒm; frəm][bəuθ][saɪdz] ,

| In | the | confusion | of | spilled | letters | and | apologies | from | both | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困惑 | 的 | 洒了 | 信件 | 和 | 致歉 | 从 | 两个都 | 侧面 | , |

在双方散落的信件和道歉信的混乱中，

[ðə; ði]['pəʊstmən]['raɪfld] - ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd]['dʒækɪt] [p'ɒkɪts] .

| the | postman | rifled | Fownes's | handkerchief | and | inside | jacket | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮差 | 步枪 | - | 手帕 | 和 | 里面 | 夹克 | 口袋 | . |

邮递员翻遍了方恩斯的手帕和外套内袋。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['temprətʃə(r)] [ænd; ənd][hjuː'mɪdəti] [wen] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl]

| He | was | still | thinking | about | temperature | and | humidity | when | a | pretty | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 思维 | 关于 | 温度 | 和 | 湿度 | 什么时候 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 |

['hæpənd] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

| happened | along | with | something | in | her | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 沿着 | 和 | 某物 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

他还在思考温度和湿度的时候，一个漂亮的女孩走了过来，她眼睛里好像进了什么东西。

[ðeɪ] [kə'laɪdɪd] .

| They | collided | . |
|---|---|---|
| 他们 | 碰撞 | . |

他们相撞了。

[ʃiː; ʃi][gɒt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][left]['dʒækɪt] [p'ɒkɪts] .

| She | got | his | right | and | left | jacket | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 他的 | 正确的 | 和 | 左边 | 夹克 | 口袋 | . |

她摸到了他的左右外套口袋。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊˈɪnsɪdəns] .

| It | was | much | too | much | for | coincidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很多 | 也 | 很多 | 为了 | 巧合 | . |

这绝非巧合。

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [wɒz; wəz] [waɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [fɔː(r)] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] .

| The | sidewalk | was | wide | enough | to | allow | four | people | to | pass | at | one | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人行道 | 曾是 | 宽的 | 足够的 | 到 | 允许 | 四 | 人们 | 到 | 经过 | 在 | 一 | 时间 | . |

人行道足够宽，可以同时容纳四个人通过。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [səˈspɪʃəs] [wen] [tuː] [men] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhiːtɪd] [ˈɑːgjʊmənt] [keɪm] [əˈlɒŋ] .

| He | should | surely | have | become | suspicious | when | two | men | engaged | in | a | heated | argument | came | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 一定 | 有 | 变得 | 可疑的 | 什么时候 | 二 | 男人 | 已订婚的 | 在 | 一个 | 加热 | 争论 | 来了 | 沿着 | . |

当两个男人激烈争吵时，他理应产生怀疑。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] [ˈkɒntrətɒ̃] [ðeɪ] [ˈemptid] [hɪz; ɪz] [rɪə(r)] [pænts] [pˈɒkɪts] ,

| In | the | ensuing | contretemps | they | emptied | his | rear | pants | pockets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 随后 | 冲突 | 他们 | 清空 | 他的 | 后部 | 裤子 | 口袋 | , |

在随后的冲突中，他们掏空了他的裤子后口袋。

[gɒt] [hɪz; ɪz] [ˈrɪstwɒtʃ] [ænd; ənd] [rɪˈstɔːd] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈpɒkɪt] .

| got | his | wristwatch | and | restored | the | contents | of | the | handkerchief | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 他的 | 手表 | 和 | 恢复 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 手帕 | 口袋 | . |

他拿回了自己的手表，并把手帕口袋里的东西都放了回去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [went] [ɒf] [ˈveri] [ˈsmuːðli] ,

| It | all | went | off | very | smoothly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 去 | 离开 | 非常 | 顺利 | , |

一切都进行得非常顺利。

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [pʊt] [ænd; ənd] [teɪk] — [ðə; ði] [səʊl] [ˈdɪfrəns] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈhʌmfri] [faʊnz] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .

| like | a | game | of | put | and | take | — | the | sole | difference | being | that | Humphrey | Fownes | had | no | idea | he | was | playing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 游戏 | 的 | 放 | 和 | 拿 | — | 这 | 唯一 | 不同之处 | 存在 | 那 | 汉弗莱 | 方恩斯 | 有 | 不 | 主意 | 他 | 曾是 | 玩耍 | . |

就像玩推杆和接球游戏一样——唯一的区别是汉弗莱·福恩斯根本不知道自己在玩这个游戏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈtɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [glɑːs] .

| There | was | an | occasional | tinkle | of | falling | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 偶然 | 小便 | 的 | 坠落 | 玻璃 | . |

偶尔会传来玻璃破碎的叮当声。

[ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] , [ˈmeɪkɪŋ] [smɔːl] [ˈgaɪzəz] [ɒv; əv] [ˈʃaɪni] [mɪst] ,

| It | fell | on | the | streets | and | houses | , | making | small | geysers | of | shiny | mist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 跌倒 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 房屋 | , | 制作 | 小的 | 间歇泉 | 的 | 闪亮的 | 薄雾 | , |

它降落在街道和房屋上，形成一个个闪亮的雾气小喷泉。

[ˈhɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪˈfemərəl] [ˈdrɒpɪŋz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [səˈlestə] .

| hitting | with | a | gentle | musical | sound | , | like | the | ephemeral | droppings | of | a | celesta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击中 | 和 | 一个 | 温和的 | 音乐 | 声音 | , | 喜欢 | 这 | 短暂的 | 粪 | 的 | 一个 | 塞莱斯塔 | . |

发出轻柔的乐音，如同钢片琴转瞬即逝的滴落声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] [pɪˈkjuːliə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dəʊm] :

| It | was | precipitation | peculiar | to | a | dome | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 沉淀 | 奇特 | 到 | 一个 | 穹顶 | : |

这是穹顶特有的降水方式：

['feðə(r)] - [lait] ['frægmənts] ['ʃaʊəɪŋ] ['hɑːmləsli] [ɒn][ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| feather | - | light | fragments | showering | harmlessly | on | the | city | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羽毛 | - | 光 | 片段 | 淋浴 | 无害地 | 在 | 这 | 城市 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

轻如鸿毛的碎片不时无害地洒落在城市上。

[dəʊm] ['wiːvɪlz] , [ðeə(r)]['met(ə)l] [ɑːmz] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['məʊltən] [glɑːs] , [ ræum ] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['kæsərəʊl] ,

| Dome | weevils | , | their | metal | arms | reaching | out | with | molten | glass | , | roamed | the | huge | casserole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穹顶 | 象鼻虫 | , | 他们的 | 金属 | 武器 | 到达 | 出去 | 和 | 熔融的 | 玻璃 | , | 漫游 | 这 | 巨大的 | 沙锅 | , |

圆顶象鼻虫伸出金属触手，上面沾满了熔融的玻璃，在巨大的砂锅里游荡。

['siːsləsli] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] .

| ceaselessly | patching | and | repairing | . |
|---|---|---|---|---|
| 不停地 | 修补 | 和 | 维修 | . |

不断地修补和修复。

['hʌmfri] [faʊnz] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glɑːs] [stɪl] [ɪn'triːgd] [baɪ][ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] - [dɪ'griːz] ,

| Humphrey | Fownes | strode | through | the | puffs | of | falling | glass | still | intrigued | by | a | temperature | that | was | always | 59 | degrees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉弗莱 | 方恩斯 | 大步走 | 通过 | 这 | 泡芙 | 的 | 坠落 | 玻璃 | 仍然 | 好奇 | 经过 | 一个 | 温度 | 那 | 曾是 | 总是 | - | 学位 | , |

汉弗莱·福恩斯大步穿过飞溅的玻璃碎片，仍然对始终保持在59度的温度感到好奇。

[baɪ][ə; eɪ][hjuː'mɪdəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] - % , [baɪ] ['weðə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɒptɪməm] .

| by | a | humidity | that | was | always | 47 | % | , | by | weather | that | was | always | Optimum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 湿度 | 那 | 曾是 | 总是 | - | % | , | 经过 | 天气 | 那 | 曾是 | 总是 | 最佳 | . |

湿度始终保持在 47%，天气始终适宜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [skɪl] [ðæt] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪt] [sɜː'veɪləns] [ɒn][hɪm] ,

| It | was | this | rather | than | skill | that | enabled | the | police | to | maintain | such | a | tight | surveillance | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相当 | 比 | 技能 | 那 | 已启用 | 这 | 警察 | 到 | 维持 | 这样的 | 一个 | 紧的 | 监视 | 在 | 他 | , |

正是这种能力，而非技巧，使得警方能够对他进行如此严密的监视。

[ə; eɪ] [sɜː'veɪləns] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ɒf] [ðə; ði] ['poʊstmənz][bæg] ,

| a | surveillance | that | went | to | the | extent | of | getting | his | fingerprints | off | the | postman's | bag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 监视 | 那 | 去 | 到 | 这 | 程度 | 的 | 获得 | 他的 | 指纹 | 离开 | 这 | 邮递员的 | 包 | , |

监视手段甚至到了从邮递员的包上提取指纹的地步。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fəʊtəgɹˌæfd] , [eks] - [reɪd] [ænd; ənd] ['kemɪkli] ['ænlˌaɪz] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

| and | which | photographed | , | X | - | rayed | and | chemically | analyzed | the | contents | of | his | pockets | before | returning | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 拍摄 | , | X | - | 射线 | 和 | 化学 | 分析 | 这 | 内容 | 的 | 他的 | 口袋 | 前 | 返回 | 他们 | . |

他们对他口袋里的物品进行了拍照、X光扫描和化学分析，然后才归还给他。

[tuː] [blɒks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ə; eɪ] ['keələs] ['haʊswaɪf] [spɪld] [ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [bæg] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

| Two | blocks | away | from | his | home | a | careless | housewife | spilled | a | five | - | pound | bag | of | flour | as | he | was | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 积木 | 离开 | 从 | 他的 | 家 | 一个 | 粗心 | 家庭主妇 | 洒了 | 一个 | 五 | - | 磅 | 包 | 的 | 面粉 | 作为 | 他 | 曾是 | 通过 | . |

离他家两个街区远的地方，一位粗心的家庭主妇在他路过时打翻了一袋五磅重的面粉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] ['plɑːstə(r)][ɒv; əv]['pærɪs] .

| It | was | really | plaster | of | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 石膏 | 的 | 巴黎 | . |

那其实是石膏。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [prɪnts] , [streɪd] ['meʒəmənt] , [haɪt] , [weɪt] [ænd; ənd] ['hændɪdnəs]

| He | left | his | shoe | prints | , | stride | measurement | , | height | , | weight | and | handedness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他的 | 鞋 | 印刷 | , | 步幅 | 测量 | , | 高度 | , | 重量 | 和 | 惯用手 |

[bɪ'haɪnd] .

| behind | . |
|---|---|
| 在后面 | . |

他留下了鞋印、步幅测量数据、身高、体重和惯用手等信息。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [faʊnz] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['dɒsieɪ] [kəm'pliːt] [wɪð]

| By | the | time | Fownes | reached | his | front | door | an | entire | dossier | complete | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 方恩斯 | 达到 | 他的 | 正面 | 门 | 一个 | 全部的 | 卷宗 | 完全的 | 和 |

['fəutəgræfs] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [riːd] [baɪ] [tuː] [men][ɪn][æn; ən]

| photographs | had | been | prepared | and | was | being | read | by | two | men | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照片 | 有 | 到过 | 准备 | 和 | 曾是 | 存在 | 读 | 经过 | 二 | 男人 | 在 | 一个 |

['ɒrɪndʒ] [pə'trəʊl][kɑː(r)] [pɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| orange | patrol | car | parked | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 橙子 | 巡逻 | 车 | 停放 | 向下 | 这 | 街道 | . |

当福恩斯走到家门口时，一份包含照片的完整档案已经准备好，停在街对面的一辆橙色巡逻车里的两名男子正在阅读。

- [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [biːn] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒɒb] .

| Lanfierre | had | undoubtedly | been | affected | by | his | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 无疑 | 到过 | 做作的 | 经过 | 他的 | 工作 | . |

兰菲尔无疑受到了工作的影响。

['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [kɑː(r)] ,

| Sitting | behind | the | wheel | of | the | orange | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在后面 | 这 | 车轮 | 的 | 这 | 橙子 | 车 | , |

坐在橙色汽车的驾驶座上，

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['hʌmfri] [faʊnz] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| he | watched | Humphrey | Fownes | approach | with | a | distinct | feeling | of | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 汉弗莱 | 方恩斯 | 方法 | 和 | 一个 | 清楚的 | 感觉 | 的 | 钦佩 | , |

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ,

| although | it | was | an | odd | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | , |

他看着汉弗莱·福恩斯走近，心中涌起一股明显的钦佩之情，尽管这感觉有些奇怪。

[əb'dʒektɪv][kaɪnd][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['klɪnɪk(ə)l][ɪn]['neɪtʃə(r)] .

| objective | kind | of | admiration | , | clinical | in | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客观的 | 种类 | 的 | 钦佩 | , | 临床 | 在 | 自然 | . |

客观的、理性的赞赏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'θɒlədʒɪst] [əb'zɜːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

| It | was | similar | to | that | of | a | pathologist | observing | for | the | first | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相似的 | 到 | 那 | 的 | 一个 | 病理学家 | 观察 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 |

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['vɪrələnt] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌnjuːmə(ʊ)'kɒkəs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['maɪkrəskəʊp] .

| a | new | and | particularly | virulent | strain | of | pneumococcus | under | his | microscope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 和 | 特别 | 剧毒的 | 拉紧 | 的 | 肺炎球菌 | 在下面 | 他的 | 显微镜 | . |

这就像病理学家第一次在显微镜下观察到一种新的、毒性特别强的肺炎球菌菌株一样。

- [dʒɒb][wɒz; wəz][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] .

| Lanfierre's | job | was | to | ferret | out | aberration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 工作 | 曾是 | 到 | 雪貂 | 出去 | 像差 | . |

兰菲尔的工作是找出异常情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dəʊm] .

| It | couldn't | be | tolerated | within | the | confines | of | a | dome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 容忍 | 之内 | 这 | 限制 | 的 | 一个 | 穹顶 | . |

这种现象在穹顶之内是无法容忍的。

[kən'fɔːməti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [fɔːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [nə'sesəti] .

| Conformity | had | become | more | than | a | social | force | ; | it | was | a | physical | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一致性 | 有 | 变得 | 更多的 | 比 | 一个 | 社会的 | 力量 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 身体的 | 必要性 | . |

从众心理已经不仅仅是一种社会力量，更是一种生理上的必需。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əd'maɪərə(r)] [ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] .

| And | , | after | years | of | working | at | it | , | Lanfierre | had | become | an | admirer | of | eccentricity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 年 | 的 | 在职的 | 在 | 它 | , | - | 有 | 变得 | 一个 | 仰慕者 | 的 | 古怪 | . |

经过多年的努力，兰菲尔成了古怪行为的欣赏者。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒenjuɪn] [kwɜːrks] [wɜː(r); wə(r)] [reə(r)] [ænd; ənd] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] ,

| He | came | to | see | that | genuine | quirks | were | rare | and | , | as | time | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 看 | 那 | 真的 | 怪癖 | 是 | 稀有的 | 和 | , | 作为 | 时间 | 去 | 在 | , |

他逐渐意识到真正的怪癖很少见，随着时间的推移，

[djuː] ['pɑːtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [smɔːl] ['efəts] , ['reərə] .

| due | partly | to | his | own | small | efforts | , | rarer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 部分 | 到 | 他的 | 自己的 | 小的 | 努力 | , | 稀有 | . |

部分原因是由于他自身的一些微小努力，这种情况比较少见。

[faʊnz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] ['kwɪənəs] .

| Fownes | was | a | masterpiece | of | queerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方恩斯 | 曾是 | 一个 | 杰作 | 的 | 酷儿 | . |

《方斯》是一部展现酷儿特质的杰作。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

| He | was | utterly | inexplicable | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全地 | 无法解释的 | . |

他的行为完全无法解释。

- [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [praʊd] [ɒv; əv] ['hʌmfri] [faʊnz] .

| Lanfierre | was | almost | proud | of | Humphrey | Fownes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 几乎 | 自豪的 | 的 | 汉弗莱 | 方恩斯 | . |

兰菲尔几乎为汉弗莱·福恩斯感到骄傲。

" ['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃeɪks] , " - [sed] .

| " | Sometimes | his | house | shakes | , | " | Lanfierre | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | 他的 | 房子 | 奶昔 | , | " | - | 说 | . |

“有时候他的房子会摇晃，”兰菲尔说。

" [haʊs] [ʃeɪks] , " [lef'tenənt] [mæk'braɪd] [rəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] .

| " | House | shakes | , | " | Lieutenant | MacBride | wrote | in | his | notebook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 房子 | 奶昔 | , | " | 中尉 | 麦克布莱德 | 写道 | 在 | 他的 | 笔记本 | . |

“房子摇晃了，”麦克布莱德中尉在他的笔记本上写道。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [fraʊnd] .

| Then | he | stopped | and | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 停止 | 和 | 皱眉 | . |

然后他停了下来，皱起了眉头。

[hiː; hi] [riːˈriːd] [wɒt] [id] [dʒʌst] [ˈrɪt(ə)n] .
**He reread what he'd just written .**
他 重读 什么 他会 只是 书面 .

他重新读了一遍自己刚才写的东西。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [raɪt] .
**" You heard right .**
" 你 听到 正确的 .

你没听错。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃeɪks] , " - [sed] , [ˈseɪvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**The house shakes , " Lanfierre said , savoring it .**
这 房子 奶昔 , " - 说 , 品味 它 .

"房子在摇晃，"兰菲尔说着，细细品味着。

[mækˈbraɪd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [faʊnz] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [ˈmægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
**MacBride looked at the Fownes house through the magnifying glass of the**
麦克布莱德 看起来 在 这 方恩斯 房子 通过 这 放大 玻璃 的 这
[ˈwɪndʃiːld] .
**windshield .**
挡风玻璃 .

麦克布莱德透过挡风玻璃上的放大镜看着福恩斯家的房子。

" [laɪk] [frɒm; frəm] . . . [saɪd][tuː; tə][saɪd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwɒt] [ˈpætrənaɪzɪŋ] [təʊn][ɒv; əv]
**" Like from . . . side to side ? " he asked in a somewhat patronizing tone of**
" 喜欢 从 . . . 边 到 边 ? " 他 问 在 一个 有些 居高临下 语气 的
[vɔɪs] .
**voice .**
嗓音 .

"像从……一边到另一边？"他用一种居高临下的语气问道。

" [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
**" And up and down .**
" 和 向上 和 向下 .

"上上下下。"

" [mækˈbraɪd] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈnəʊtbʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒrɪndʒ] [ˈjuːnɪfɔːm] .
**" MacBride returned the notebook to the breast pocket of his orange uniform .**
" 麦克布莱德 返回 这 笔记本 到 这 胸部 口袋 的 他的 橙子 制服 .

麦克布莱德将笔记本放回了橙色制服的胸袋里。

" [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈmjuːzd] .
**" Go on , " he said , amused .**
" 去 在 , " 他 说 , 觉得好笑 .

"继续，"他笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈɪntrəstɪŋ] .
**" It sounds interesting .**
" 它 声音 有趣的 .

听起来很有意思。

" [hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði] [ˈdɒsieɪ] [ˈkeələsli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
**" He tossed the dossier carelessly on the back seat .**
" 他 抛掷 这 卷宗 粗心大意 在 这 后退 座位 .

他漫不经心地把文件扔到后座上。

- [sæt] [ˈstɪfli] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wiːl] , [əˈfrʌntɪd] .
**Lanfierre sat stiffly behind the wheel , affronted .**
- 卫星 僵硬地 在后面 这 车轮 , 受辱 .

兰菲尔僵硬地坐在方向盘后，一脸愤慨。

[ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l][mæk'braɪd]['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [ə'priːʃieɪt] [faɪn] [æbə'reɪʃnz] .

| The | cynical | MacBride | couldn't | really | appreciate | fine | aberrations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤世嫉俗 | 麦克布莱德 | 不能 | 真的 | 欣赏 | 美好的 | 偏差 | . |

愤世嫉俗的麦克布莱德无法真正欣赏细微的偏差。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [mæk'braɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɑː'beərɪən] .

| In | some | ways | MacBride | was | a | barbarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 方式 | 麦克布莱德 | 曾是 | 一个 | 野蛮人 | . |

在某些方面，麦克布莱德是个野蛮人。

- [hæd; həd][held] [aʊt][ɒn] [faʊnz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

| Lanfierre | had | held | out | on | Fownes | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 握住 | 出去 | 在 | 方恩斯 | 为了 | 几个月 | . |

兰菲尔几个月来一直对方恩斯不闻不问。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [hɪm][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʌns] , [ə; eɪ] ['plezntli]

| He | had | even | contrived | to | engage | him | in | conversation | once | , | a | pleasantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 甚至 | 人为的 | 到 | 从事 | 他 | 在 | 对话 | 一次 | , | 一个 | 愉快 |

[əb'sɜːd] ,

| absurd | , |
|---|---|
| 荒诞 | , |

他甚至还设法和他搭讪过一次，那次谈话荒诞而有趣。

[ɪ'ræʃən(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [ðæt] [ 'titileit ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

| irrational | little | chat | that | titillated | him | for | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非理性 | 小的 | 聊天 | 那 | 兴奋 | 他 | 为了 | 周 | . |

一些无理取闹的小对话让他兴奋了好几个星期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [hiː; hi]['faɪnəli] ['menʃ(ə)nd] [faʊnz] [tuː; tə]

| It | was | only | with | the | greatest | reluctance | that | he | finally | mentioned | Fownes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 和 | 这 | 最 | 不情愿 | 那 | 他 | 最后 | 提及 | 方恩斯 | 到 |

[mæk'braɪd] .

| MacBride | . |
|---|---|
| 麦克布莱德 | . |

他极不情愿地才向麦克布莱德提到了福恩斯。

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfərənsɪz] - [hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ɪk'strɔːdnrəli]

| After | years | of | searching | for | differences | Lanfierre | had | seen | how | extraordinarily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 年 | 的 | 搜索 | 为了 | 差异 | - | 有 | 已见 | 如何 | 非常 |

[ˌrepə'tɪʃəs] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ,

| repetitious | people | were | , |
|---|---|---|---|
| 重复的 | 人们 | 是 | , |

兰菲尔多年来一直在寻找差异，他发现人们的重复性非常高。

['ekəʊz] ['riːəli] , ['dɪmli] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['ekəʊz] , [iːtʃ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪt'self] [həʊl] [ænd; ənd] ['seprət] .

| echoes | really | , | dimly | resounding | echoes | , | each | believing | itself | whole | and | separate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回声 | 真的 | , | 依稀 | 高亢 | 回声 | , | 每个 | 相信 | 本身 | 所有的 | 和 | 分离 | . |

回声，微弱而回荡的回声，每一个都认为自己是完整而独立的。

[ðeɪ] [spəʊk][ɪn][æn; ən][ɪn'ses(ə)nt] ['tʃætə(r)][ɒv; əv] [kliː'ʃeɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]

| They | spoke | in | an | incessant | chatter | of | cliches | , | and | their | actions | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 在 | 一个 | 不停歇 | 喋喋不休 | 的 | 陈词滥调 | , | 和 | 他们的 | 行动 | 是 |

[ˌʌnbɪ'liːvəbli] [traɪt] .

| unbelievably | trite | . |
|---|---|---|
| 难以置信 | 老套 | . |

他们喋喋不休地说着陈词滥调，他们的行为也极其平庸。

[ðen] [ə; eɪ][faɪn][rəʊˈbʌst] [friːk] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ðə; ði] ['ekəʊz] — [rɪ'fjuːzd]

| Then | a | fine | robust | freak | came | along | and | the | others | — | the | echoes | — | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 美好的 | 强壮的 | 怪物 | 来了 | 沿着 | 和 | 这 | 其他的 | — | 这 | 回声 | — | 拒绝 |

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | believe | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | 它 | . |

然后，一个体格健壮的怪人出现了，而其他人——回声——却拒绝相信。

[ðə; ði] [lefˈtenənt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [səˈdʒestɪŋ] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] .

| The | lieutenant | was | probably | on | the | point | of | suggesting | a | vacation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中尉 | 曾是 | 大概 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 建议 | 一个 | 假期 | . |

这位中尉大概是想提议休假吧。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] ?

| " | Why | don't | you | take | a | vacation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 拿 | 一个 | 假期 | ? |

你为什么不休假呢?

" [lefˈtenənt] [mækˈbraɪd] [səˈdʒestid] .

| " | Lieutenant | MacBride | suggested | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | 麦克布莱德 | 建议 | . |

麦克布莱德中尉建议道。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [mækˈbraɪd] .

| " | It's | like | this | , | MacBride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 喜欢 | 这 | , | 麦克布莱德 | . |

“事情是这样的，麦克布莱德。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][wɪnd][ɪz] ?

| Do | you | know | what | a | wind | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 风 | 是 | ? |

你知道风是什么吗?

[ə; eɪ] [briːz] ?

| A | breeze | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 微风 | ? |

微风?

[ə; eɪ] ['zefə(r)] ? "

| A | zephyr | ? | " |
|---|---|---|---|
| 一个 | 和风 | ? | " |

一阵微风?

" [aɪv] [hɜːd] [sʌm; səm] . "

| " | I've | heard | some | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 一些 | . | " |

“我听说过一些。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['maʊntən] - [tɒps] [weə(r)] [wɪndz; waɪndz] [bləʊ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

| " | They | say | there | are | mountain | - | tops | where | winds | blow | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 那里 | 是 | 山 | - | 最高额 | 在哪里 | 风 | 吹 | 全部 | 这 | 时间 | . |

“他们说有些山顶上总是刮着风。”

[strɒŋ] [wɪndz; waɪndz] , [mækˈbraɪd] .

| Strong | winds | , | MacBride | . |
|---|---|---|---|---|
| 强的 | 风 | , | 麦克布莱德 | . |

麦克布莱德，风很大。

[wɪndz; waɪndz][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kænt][ɪˈmædʒɪn] .

| Winds | like | you | and | I | can't | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 喜欢 | 你 | 和 | 我 | 不能 | 想象 | . |

像你我这样的风，我们无法想象。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ænd; ənd] [ɪf] [wɪndz; waɪndz]
**And if there was a house sitting on such a mountain and if winds**
和 如果 那里 曾是 一个 房子 坐着 在 这样的 一个 山 和 如果 风
[dɪd] [bləʊ] ,
**did blow ,**
做过 吹 ,

如果山上真的有一座房子，而且刮起了风，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃeɪk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [wʌn] [dʌz] .
**it would shake exactly the way that one does .**
它 会 摇 确切地 这 方式 那 一 做 .

它会像人一样摇晃。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][get][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][slaɪd] [ɒf] [ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n]
**Sometimes I get the feeling the whole place is going to slide off its foundation**
有时 我 得到 这 感觉 这 所有的 地方 是 去 到 滑动 离开 它是 基础
[ænd; ənd][gəʊ] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː] .
**and go sailing down the avenue .**
和 去 帆船 向下 这 大街 .

有时我感觉整个地方都要从地基上滑落，顺着大道滚下去。

" [lef'tenənt] [mæk'braɪd] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
**" Lieutenant MacBride pursed his lips .**
" 中尉 麦克布莱德 攥紧 他的 嘴唇 .

麦克布莱德中尉抿了抿嘴唇。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] , " - [went] [ɒn] .
**" I'll tell you something else , " Lanfierre went on .**
" 患病的 告诉 你 某物 别的 , " - 去 在 .

“我还要告诉你一件事，”兰菲尔继续说道。

" [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔːl] [kləʊz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**" The windows all close at the same time .**
" 这 视窗 全部 关闭 在 这 相同的 时间 .

“所有窗户同时关闭。”

[jʊl] [biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪl]
**You'll be watching and all of a sudden every single window in the place will**
你会 是 观看 和 全部 的 一个 突然 每一个 单身的 窗户 在 这 地方 将要
[drɒp][tuː; tə][ɪts] [sɪl] .
**drop to its sill .**
降低 到 它是 窗台 .

你正看着，突然间，屋里所有的窗户都掉到了窗台上。

" - [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [siːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] .
**" Lanfierre leaned back in the seat , his eyes still on the house .**
" - 倾斜 后退 在 这 座位 , 他的 眼睛 仍然 在 这 房子 .

兰菲尔向后靠在座位上，眼睛仍然盯着那栋房子。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl] [kraʊd] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**" Sometimes I think there's a whole crowd of people in there waiting for a**
" 有时 我 思考 有 一个 所有的 人群 的 人们 在 那里 等待 为了 一个
['sɪgnəl] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə]
**signal — as if they all had something important to say but had to**
信号 — 作为 如果 他们 全部 有 某物 重要的 到 说 但 有 到
[kləʊz][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [fɜːst][səʊ][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)] .
**close the windows first so no one could hear .**
关闭 这 视窗 第一的 所以 不 一 可以 听到 .

“有时我觉得里面有一大群人正在等待信号——好像他们都有什么重要的事情要说，但必须先关上窗户，以免别人听到。

[waɪ] [els] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [dəʊmd] ['sɪti] ?

| **Why** | **else** | **close** | **the** | **windows** | **in** | **a** | **domed** | **city** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 别的 | 关闭 | 这 | 视窗 | 在 | 一个 | 圆顶 | 城市 | ? |

除了关闭窗户，穹顶城市为什么要关窗呢?

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['bʌtənd] [ʌp] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪk'spləʊd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| **And** | **then** | **as** | **soon** | **as** | **the** | **place** | **is** | **buttoned** | **up** | **they** | **all** | **explode** | **into** | **conversation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 地方 | 是 | 纽扣 | 向上 | 他们 | 全部 | 爆炸 | 进入 | 对话 |

— [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʃeɪks] .

| **—** | **and** | **that's** | **why** | **the** | **house** | **shakes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 那就是 | 为什么 | 这 | 房子 | 奶昔 | . |

然后，当一切都准备就绪后，他们就都开始热烈地交谈起来——这就是为什么房子会震动。

" [mæk'braɪd] [ 'hwisl ] .

| **"** | **MacBride** | **whistled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 麦克布莱德 | 吹口哨 | . |

麦克布莱德吹了声口哨。

" [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| **"** | **No** | **,** | **I** | **don't** | **need** | **a** | **vacation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | 需要 | 一个 | 假期 | . |

“不，我不需要休假。”

" [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] [glɑːs] [dɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]

| **"** | **A** | **falling** | **piece** | **of** | **glass** | **dissolved** | **into** | **a** | **puff** | **of** | **gossamer** | **against** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 坠落 | 片 | 的 | 玻璃 | 溶解 | 进入 | 一个 | 噗 | 的 | 游丝 | 反对 | 这 |

['wɪndʃiːld] .

| **windshield** | **.** |
|---|---|
| 挡风玻璃 | . |

一块玻璃碎片掉落在挡风玻璃上，化作一团薄雾消散了。

- ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [niː] [ɒn] [ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] .

| **Lanfierre** | **started** | **and** | **bumped** | **his** | **knee** | **on** | **the** | **steering** | **wheel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 和 | 撞 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 转向 | 车轮 | . |

兰菲尔启动汽车时，膝盖撞到了方向盘。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [rest] , " [mæk'braɪd] [sed] .

| **"** | **No** | **,** | **you** | **don't** | **need** | **a** | **rest** | **,** | **"** | **MacBride** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 不 | 需要 | 一个 | 休息 | , | " | 麦克布莱德 | 说 | . |

“不，你不需要休息，”麦克布莱德说。

" [jʊr; jər] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['flaɪɪŋ] ['haʊzɪz] , [hɪə(r)] [laʊd] ['bæb(ə)lɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

| **"** | **You're** | **starting** | **to** | **see** | **flying** | **houses** | **,** | **hear** | **loud** | **babbling** | **voices** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 开始 | 到 | 看 | 飞行 | 房屋 | , | 听到 | 大声 | 胡说 | 声音 | . |

“你开始看到会飞的房子，听到嘈杂的说话声。”

[juːv] [gɒt] [wɪndz; waɪndz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] , - , ['briːzɪz] [ɒv; əv] [fə'tiːg] , ['zefə(r)] [ɒv; əv]

| **You've** | **got** | **winds** | **in** | **your** | **brain** | **,** | **Lanfierre** | **,** | **breezes** | **of** | **fatigue** | **,** | **zephyrs** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 风 | 在 | 你的 | 脑 | , | - | , | 微风 | 的 | 疲劳 | , | 微风 | 的 |

[ɪˌræʃə'nælətɪ] —

| **irrationality** | **—** |
|---|---|
| 非理性 | — |

兰菲埃尔，你脑子里像是有风，有疲惫的微风，有非理性的微风——

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , ['evri] [lɑːst] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [slæmd] [ʃʌt] .

| **"** | **At** | **that** | **moment** | **,** | **all** | **at** | **once** | **,** | **every** | **last** | **window** | **in** | **the** | **house** | **slammed** | **shut** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 每一个 | 最后的 | 窗户 | 在 | 这 | 房子 | 猛烈抨击 | 关闭 | . |

“就在那一刻，房子里所有的窗户突然全部砰地一声关上了。”

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] , [nɒt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] , [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

| **The** | **street** | **was** | **deserted** | **and** | **quiet** | **,** | **not** | **a** | **movement** | **,** | **not** | **a** | **sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 曾是 | 荒凉的 | 和 | 安静的 | , | 不是 | 一个 | 移动 | , | 不是 | 一个 | 声音 | . |

街道空无一人，一片寂静，没有一丝动静。

[mæk'braɪd][ænd; ənd] - [bəuθ] [liːnd] ['fɔːwəd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gəʊstli]
**MacBride and Lanfierre both leaned forward , as if waiting for the ghostly**
麦克布莱德 和 - 两个都 倾斜 向前 , 作为 如果 等待 为了 这 幽灵般的
['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] [kə'mens] .
**babble of voices to commence .**
潺潺 的 声音 到 开始 .

麦克布莱德和兰菲尔都向前倾身，仿佛在等待幽灵般的低语声开始响起。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪk] .
**The house began to shake .**
这 房子 开始 到 摇 .

房子开始摇晃。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [pɪtʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [ jɔː ]
**It rocked from side to side , it pitched forward and back , it yawed**
它 摇滚 从 边 到 边 , 它 投球 向前 和 后退 , 它 打哈欠
[ænd; ənd] [ dip ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,
**and dipped and twisted ,**
和 浸入 和 扭曲 ,

它左右摇晃，前后俯仰，偏航、下沉、扭转，

['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
**straining at the mooring of its foundation .**
紧张 在 这 停泊 的 它是 基础 .

船体根基承受着巨大的压力。

[ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ænd; ənd][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] . . . .
**The house could have been preparing to take off and sail down the . . . .**
这 房子 可以 有 到过 准备 到 拿 离开 和 帆 向下 这 . . . .

那栋房子仿佛正准备起飞，顺流而下……

[mæk'braɪd] [lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][mæk'braɪd][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]
**MacBride looked at Lanfierre and Lanfierre looked at MacBride and then they**
麦克布莱德 看起来 在 - 和 - 看起来 在 麦克布莱德 和 然后 他们
[bəuθ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [haʊs] .
**both looked back at the dancing house .**
两个都 看起来 后退 在 这 跳舞 房子 .

麦克布莱德看了看兰菲尔，兰菲尔也看了看麦克布莱德，然后他们俩又都看向了跳舞的房子。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , " - [sed] .
**" And the water , " Lanfierre said .**
" 和 这 水 , " - 说 .

"还有水，"兰菲尔说。

" [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz] !
**" The water he uses !**
" 这 水 他 用途 !

他用的那水！

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['θɜːrstɪɪst] [ænd; ənd] ['kliːnɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
**He could be the thirstiest and cleanest man in the city .**
他 可以 是 这 最渴的 和 最干净 男人 在 这 城市 .

他可能是全城最渴、最爱干净的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv] ['θɜːsti] [ænd; ənd] [kliːn] [kidz] ,
**He could have a whole family of thirsty and clean kids ,**
他 可以 有 一个 所有的 家庭 的 渴 和 干净的 孩子们 ,

他可能有一整家都渴得要命又爱干净的孩子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [ˌwʊdnt] [niːd] [ɔːl] [ðæt] ['wɔːtə(r)] .
**and he still wouldn't need all that water .**
和 他 仍然 不会 需要 全部 那 水 .

他其实并不需要那么多水。

" [ðə; ði] [lefˈtenənt] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['dɒsieɪ] .

| " | The | lieutenant | had | picked | up | the | dossier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中尉 | 有 | 挑选 | 向上 | 这 | 卷宗 | . |

“中尉拿起了那份档案。”

[hiː; hi] [ θʌm ] [θruː] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [naʊ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| He | thumbed | through | the | pages | now | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拇指 | 通过 | 这 | 页面 | 现在 | 在 | 惊愕 | . |

他惊奇地翻阅着书页。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gai] [laɪk] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | Where | do | you | get | a | guy | like | this | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 得到 | 一个 | 盖伊 | 喜欢 | 这 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你从哪儿找到这样的人？”他问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [wɒt] [hiː; hi] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ? "

| " | Did | you | see | what | he | carries | in | his | pockets | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 看 | 什么 | 他 | 携带 | 在 | 他的 | 口袋 | ? | " |

你看到他口袋里装了什么吗?

" [ænd; ənd] ['kʌmpəsɪz] [woʊnt] [wɜːk] [ɒn] [ðɪs] [striːt] .

| " | And | compasses | won't | work | on | this | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 指南针 | 惯于 | 工作 | 在 | 这 | 街道 | . |

“而且，在这条街上，指南针也用不了。”

" [ðə; ði] [lefˈtenənt] [lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [saɪd] .

| " | The | lieutenant | lit | a | cigarette | and | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中尉 | 点燃 | 一个 | 卷烟 | 和 | 叹了口气 | . |

中尉点燃一支香烟，叹了口气。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [saɪd] [wen] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][reɪd][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .

| He | usually | sighed | when | making | the | decision | to | raid | a | dwelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通常 | 叹了口气 | 什么时候 | 制作 | 这 | 决定 | 到 | 袭击 | 一个 | 住宅 | . |

他通常在决定入室抢劫时叹口气。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [went] [ɒf] [ænd; ənd][gɒt]

| It | expressed | his | weariness | and | distaste | for | people | who | went | off | and | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表达 | 他的 | 疲劳 | 和 | 厌恶 | 为了 | 人们 | WHO | 去 | 离开 | 和 | 得到 |

[njʊəˈrɒtɪk] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] ,

| neurotic | when | they | could | be | enjoying | a | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神经质 | 什么时候 | 他们 | 可以 | 是 | 享受 | 一个 | 快乐的 | , |

这表达了他对那些本可以享受快乐时光却变得神经质的人的厌倦和厌恶。

['nɔːm(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] .

| normal | existence | . |
|---|---|---|
| 普通的 | 存在 | . |

正常生活。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'plækəbl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [saɪz] .

| There | was | something | implacable | about | his | sighs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 冷酷无情 | 关于 | 他的 | 叹息 | . |

他的叹息中带着一种冷酷无情的意味。

" [hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [suːn] , " - [sed] .

| " | He'll | be | coming | out | soon | , | " | Lanfierre | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 是 | 未来 | 出去 | 很快 | , | " | - | 说 | . |

“他很快就会出来，”兰菲尔说。

" [hiː; hi] [iːts] ['sʌpə(r)] [nekst][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

| " | He | eats | supper | next | door | with | a | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 吃 | 晚餐 | 下一个 | 门 | 和 | 一个 | 寡妇 | . |

“他与隔壁的一位寡妇一起吃晚饭。”

[ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

| **Then** | **he** | **goes** | **to** | **the** | **library** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 到 | 这 | 图书馆 | . |

然后他去了图书馆。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

| **Always** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|
| 总是 | 这 | 相同的 | . |

总是千篇一律。

['sʌpə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [nekst] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .

| **Supper** | **at** | **the** | **widow's** | **next** | **door** | **and** | **then** | **the** | **library** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在 | 这 | 寡妇的 | 下一个 | 门 | 和 | 然后 | 这 | 图书馆 | . |

在隔壁寡妇家吃晚饭，然后去图书馆。

" [məkbraɪdz] ['aɪbraʊz] [went] [ʌp] [ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] .

| **"** | **MacBride's** | **eyebrows** | **went** | **up** | **a** | **fraction** | **of** | **an** | **inch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克布莱德 | 眉毛 | 去 | 向上 | 一个 | 分数 | 的 | 一个 | 英寸 | . |

麦克布莱德的眉毛微微挑了起来。

" [ðə; ði] ['laɪbrəri] ? " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **The** | **library** | **?** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 图书馆 | ? | " | 他 | 说 | . |

“图书馆？”他问道。

" [ɪz] [hiː; hi] [ɪn] [wɪð] [ðæt] [bʌntʃ] ?

| **"** | **Is** | **he** | **in** | **with** | **that** | **bunch** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 在 | 和 | 那 | 束 | ? |

“他跟那帮人是一伙的吗？”

" - [nˈɒdɪd] .

| **"** | **Lanfierre** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | - | 点头 | . |

兰菲尔点了点头。

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [mækˈbraɪd] [sed] ['sləʊli] .

| **"** | **Should** | **be** | **very** | **interesting** | **,** | **"** | **MacBride** | **said** | **slowly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 应该 | 是 | 非常 | 有趣的 | , | " | 麦克布莱德 | 说 | 缓慢地 | . |

“应该会很有意思，”麦克布莱德缓缓说道。

" [aɪ] [kænt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiːz] [gɒt] [ɪn] [ðeə(r)] , " - [mˈɜːməd] ,

| **"** | **I** | **can't** | **wait** | **to** | **see** | **what** | **he's** | **got** | **in** | **there** | **,** | **"** | **Lanfierre** | **murmured** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 等待 | 到 | 看 | 什么 | 他是 | 得到 | 在 | 那里 | , | " | - | 低声说道 | , |

“我迫不及待地想看看他里面有什么，”兰菲尔低声说道。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈsjuːmɪŋ] ['ɪntrəst] .

| **watching** | **the** | **house** | **with** | **a** | **consuming** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 消费 | 兴趣 | . |

饶有兴致地注视着那栋房子。

[ðeɪ] [sæt] [ðeə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [aɪz] ['waɪdnd]

| **They** | **sat** | **there** | **smoking** | **in** | **silence** | **and** | **every** | **now** | **and** | **then** | **their** | **eyes** | **widened** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 那里 | 吸烟 | 在 | 沉默 | 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 他们的 | 眼睛 | 扩大 |

[æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [dɑːnst] [ə; eɪ] [njuː] [step] .

| **as** | **the** | **house** | **danced** | **a** | **new** | **step** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 房子 | 跳舞 | 一个 | 新的 | 步 | . |

他们默默地坐在那里抽烟，不时地，当房子跳起新的舞步时，他们的眼睛都会睁大。

[faʊnz] [stɒpt] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['plɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['pærɪs] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

| **Fownes** | **stopped** | **on** | **the** | **porch** | **to** | **brush** | **the** | **plaster** | **of** | **paris** | **off** | **his** | **shoes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方恩斯 | 停止 | 在 | 这 | 门廊 | 到 | 刷子 | 这 | 石膏 | 的 | 巴黎 | 离开 | 他的 | 鞋 | . |

福恩斯停在门廊上，掸掉鞋子上的石膏。

[hiː; hi]['hædnt] [siːn] [ðə; ðɪ][pə'trəʊl][kɑː(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tens] [priˌɒkju'peɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz]

| He | hadn't | seen | the | patrol | car | and | this | intense | preoccupation | of | his | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 之前没有 | 已见 | 这 | 巡逻 | 车 | 和 | 这 | 激烈的 | 专注 | 的 | 他的 | 曾是 |

['ɔːlsəʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['dɑːnsɪŋ] [haʊs] — [hiː; hi] ['sɪmplɪ] ['hædnt] ['nəʊtɪst] .

| also | responsible | for | the | dancing | house | — | he | simply | hadn't | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 负责任的 | 为了 | 这 | 跳舞 | 房子 | — | 他 | 简单地 | 之前没有 | 注意到 | . |

他没看到巡逻车，他这种高度专注的状态也导致了房子跳舞——他根本没注意到。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

| There | was | a | certain | amount | of | vibration | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 振动 | , | 的 | 课程 | . |

当然，震动是存在的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['buːtleg] [paɪp] [kə'nektɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dəʊm]['bləʊə(r)] ['sɪstəm] ,

| He | had | a | bootleg | pipe | connected | into | the | dome | blower | system | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 盗版 | 管道 | 连接 | 进入 | 这 | 穹顶 | 鼓风机 | 系统 | , |

他把一根非法管道连接到了穹顶鼓风机系统中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haɪ] - ['preʃə(r)] [eə(r)] [kɔːzd] [sʌm; səm] ['bʌfɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [θɪn] [wɔːlz] [ɒv; əv]

| and | the | high | - | pressure | air | caused | some | buffeting | against | the | thin | walls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | - | 压力 | 空气 | 导致 | 一些 | 冲击 | 反对 | 这 | 薄的 | 墙壁 | 的 |

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

高压空气对房屋的薄墙壁造成了一定的冲击。

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌfɪtɪŋ] ; [ɪd] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

| At | least | , | he | called | it | buffeting | ; | he'd | never | thought | to | watch | from | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 他 | 称为 | 它 | 冲击 | ; | 他会 | 绝不 | 想法 | 到 | 手表 | 从 | 外部 | . |

至少，他称之为"冲击"；他从未想过从外部观察。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɒn][ðə; ðɪ]['səʊfə] ,

| He | went | in | and | threw | his | jacket | on | the | sofa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 和 | 扔 | 他的 | 夹克 | 在 | 这 | 沙发 | , |

他走进去，把外套扔在沙发上。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [ruːm] [left][ɪn][ðə; ðɪ] ['klɔzits] .

| there | being | no | room | left | in | the | closets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 存在 | 不 | 房间 | 左边 | 在 | 这 | 壁橱 | . |

衣柜里已经没有空间了。

['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [twɪst] [ə; eɪ] [drɔː] - [pʊl] .

| Crossing | the | living | room | he | stopped | to | twist | a | draw | - | pull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十字路口 | 这 | 活的 | 房间 | 他 | 停止 | 到 | 捻 | 一个 | 画 | - | 拉 | . |

穿过客厅时，他停下来扭动一个拉手。

['evri] ['wɪndəʊ] [slæmd] [ʃʌt] .

| Every | window | slammed | shut | . |
|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 窗户 | 猛烈抨击 | 关闭 | . |

所有窗户都砰地一声关上了。

" [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪt] , " [hiː; hi] [θɔːt] , ['sætɪsfaɪd] .

| " | Tight | as | a | kite | , | " | he | thought | , | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 紧的 | 作为 | 一个 | 风筝 | , | " | 他 | 想法 | , | 使满意 | . |

"紧得像风筝一样，"他满意地想。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd] [ðen]

| He | continued | on | toward | the | closet | at | the | foot | of | the | stairs | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 在 | 朝向 | 这 | 壁橱 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 楼梯 | 和 | 然后 |

[stɒpt] [ə'gen] .

| stopped | again | . |
|---|---|---|
| 停止 | 再次 | . |

他继续走向楼梯脚下的壁橱，然后又停了下来。

[wɒz; wəz] [ðæt] [raɪt] ?

| Was | that | right | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 正确的 | ? |

是这样吗?

[nəʊ] , [snʌg] [æz; əz] [ə; eɪ] [hʌg] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌg] .

| No | , | snug | as | a | hug | in | a | rug | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 舒适 | 作为 | 一个 | 拥抱 | 在 | 一个 | 小地毯 | . |

不，就像裹在毯子里一样舒服。

[hiː; hi] [went] [ɒn] , ['θɪŋkɪŋ] : [ðə; ði] [əʊld] [d'ɛvəlz] .

| He | went | on | , | thinking | : | The | old | devils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | , | 思维 | : | 这 | 老的 | 魔鬼 | . |

他继续说道：这些老家伙。

[ðə; ði] [ˌdaʊn'steəz] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɒtʃ] [keɪs] , [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [wiːlz]

| The | downstairs | closet | was | like | a | great | watch | case | , | a | profusion | of | wheels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 楼下 | 壁橱 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 手表 | 案件 | , | 一个 | 丰富 | 的 | 车轮 |

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['mekənɪzəm] ,

| surrounding | the | Master | Mechanism | , |
|---|---|---|---|---|
| 周围 | 这 | 掌握 | 机制 | , |

楼下的壁橱就像一个巨大的钟表盒，主机芯周围环绕着密密麻麻的齿轮。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [siː] - [sɔː] [ðæt] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] - - [wʌn] / [fɔːr] [taɪmz]

| which | was | a | miniature | see | - | saw | that | went | back | and | forth | 365 | - | 1 | / | 4 | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 微型 | 看 | - | 锯 | 那 | 去 | 后退 | 和 | 前进 | - | - | 1 | / | 4 | 时代 |

[æn; ən] ['aʊə(r)] .

| an | hour | . |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | . |

那是一个微型跷跷板，每小时来回摆动 365.25 次。

[ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['steɪtlinəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| The | wheels | had | a | curious | stateliness | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 有 | 一个 | 好奇的 | 庄严 | 关于 | 他们 | . |

这些车轮有一种奇特的庄严感。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kwaɪt] [əʊld] ,

| They | were | all | quite | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 相当 | 老的 | , |

他们年纪都挺大的。

['sælvɪdʒd] [frɒm; frəm] ['grændˌfɑːðərz] [klɒks] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'raʊnd] [ɪn]

| salvaged | from | grandfather's | clocks | and | music | boxes | and | they | went | around | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打捞 | 从 | 祖父的 | 时钟 | 和 | 音乐 | 盒子 | 和 | 他们 | 去 | 大约 | 在 |

['greɪsf(ə)l] ['sɜːklz] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [taɪmz] [æn; ən] ['aʊə(r)] . . .

| graceful | circles | at | the | rate | of | 30 | and | 31 | times | an | hour | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优美 | 界 | 在 | 这 | 速度 | 的 | - | 和 | - | 时代 | 一个 | 小时 | . | . | . |

这些零件是从老式座钟和音乐盒里拆下来的，它们以每小时30到31次的频率优雅地旋转着……

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['slaɪtli] [ɪk'sentrɪk] [kæm] [ðæt] [ 'væsileit ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - .

| although | there | was | one | slightly | eccentric | cam | that | vacillated | between | 28 | and | 29 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 曾是 | 一 | 轻微地 | 偏心 | 摄像头 | 那 | 摇摆不定 | 之间 | - | 和 | - | . |

虽然有一个略微偏心的凸轮在 28 和 29 之间摇摆不定。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| He | watched | as | they | spun | and | flashed | in | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 作为 | 他们 | 旋转 | 和 | 闪光灯 | 在 | 这 | 黑暗 | , |

他看着它们在黑暗中旋转闪烁，

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['eɪprəl] ['sev(ə)nθ] , ['eni]

| and | then | set | them | for | seven | o'clock | in | the | evening | , | April | seventh | , | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 放 | 他们 | 为了 | 七 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | , | 四月 | 第七 | , | 任何 |

[jɪə(r)] .

| year | . |
|---|---|
| 年 | . |

然后将它们设定为每年的 4 月 7 日晚上 7 点。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [dəʊmd] ['sɪti] ['vænɪʃd] .

| Outside | , | the | domed | city | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 圆顶 | 城市 | 消失了 | . |

外面，圆顶城市消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

| It | was | replaced | by | an | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 替换 | 经过 | 一个 | 错觉 | . |

它被幻象所取代。

[ɔː(r)] , [æz; əz] [faʊnz] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] ,

| Or | , | as | Fownes | hoped | it | might | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 作为 | 方恩斯 | 希望 | 它 | 可能 | 出现 | , |

或者，正如方恩斯希望的那样，

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊmd] ['sɪti] ['vænɪʃd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

| the | illusion | of | the | domed | city | vanished | and | was | replaced | by | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错觉 | 的 | 这 | 圆顶 | 城市 | 消失了 | 和 | 曾是 | 替换 | 经过 | 一个 | 更多的 |

[ˌsætɪs'fæktəri] ,

| satisfactory | , |
|---|---|
| 令人满意的 | , |

穹顶城市的幻象消失了，取而代之的是一个更令人满意的现实。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [spə'sɪfɪk] ['pɜːpəs] , [mɔː(r)] ['fʌŋkʃən(ə)l] , [ɪ'luːʒ(ə)n] .

| and | , | for | his | specific | purpose | , | more | functional | , | illusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 他的 | 具体的 | 目的 | , | 更多的 | 功能性 | , | 错觉 | . |

而对于他的特定目的而言，更具功能性的是幻觉。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] .

| Looking | through | the | window | he | saw | only | a | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 通过 | 这 | 窗户 | 他 | 锯 | 仅有的 | 一个 | 花园 | . |

透过窗户，他看到的只有一座花园。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [sʌn] [æt; ət] [pə'petʃuəl] [haɪ] [nuːn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [red] [sʌn]

| Instead | of | an | orange | sun | at | perpetual | high | noon | , | there | was | a | red | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 橙子 | 太阳 | 在 | 永久 | 高的 | 中午 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 红色的 | 太阳 |

['setɪŋ] ['brɪliəntli] ,

| setting | brilliantly | , |
|---|---|---|
| 环境 | 精彩 | , |

原本应该是正午时分的橙色太阳，现在变成了绚丽落日的红色太阳。

['mɑːd] ['əʊnli] [baɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ɑːk,ajvə(r)] [wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['əʊzəʊn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

| marred | only | by | an | occasional | arcover | which | left | the | smell | of | ozone | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受损 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 偶然 | 拱盖 | 哪个 | 左边 | 这 | 闻 | 的 | 臭氧 | 在 | 这 | 空气 | . |

唯一的瑕疵是偶尔会发生电弧故障，导致空气中弥漫着臭氧的味道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [muːn] .

| There | was | also | a | gigantic | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 巨大 | 月亮 | . |

还有一轮巨大的月亮。

[ˌaɪ 'tiː] [hɪd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['eəriə] [ɒv; əv] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] .

| It | hid | a | huge | area | of | sky | , | and | it | sang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 隐藏 | 一个 | 巨大的 | 区域 | 的 | 天空 | , | 和 | 它 | 唱 | . |

它遮蔽了大片天空，并且歌唱着。

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [bəuθ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪt'self] ['sɪntɪˌlənt] ,

| The | sun | and | moon | both | looked | down | upon | a | garden | that | was | itself | scintillant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 和 | 月亮 | 两个都 | 看起来 | 向下 | 之上 | 一个 | 花园 | 那 | 曾是 | 本身 | 闪烁体 | , |

日月俯瞰着一座波光粼粼的花园。

[kəm'pəʊzd] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv]['niːɒn]['rəʊzɪz] .

| composed | largely | of | neon | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 很大程度上 | 的 | 氖 | 玫瑰 | . |

主要由霓虹玫瑰组成。

['muːnlaɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd]['rəʊzɪz] .

| Moonlight | , | he | thought | , | and | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | , | 他 | 想法 | , | 和 | 玫瑰 | . |

他想，月光，还有玫瑰。

[ˌsætɪs'fæktəri] .

| Satisfactory | . |
|---|---|
| 令人满意的 | . |

令人满意。

[ænd; ənd] [k'ɒkteɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

| And | cocktails | for | two | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸡尾酒 | 为了 | 二 | . |

还有两杯鸡尾酒。

[blɑːst] , [id] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['fɪgə(r)] [ðæt] [wʌn] [aʊt] !

| Blast | , | he'd | never | be | able | to | figure | that | one | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆炸 | , | 他会 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 数字 | 那 | 一 | 出去 | ! |

糟糕，他永远也解不开这个谜题!

[hiː; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [pleɪd] , [əʊ] ,

| He | watched | as | the | moon | played | , | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 作为 | 这 | 月亮 | 玩 | , | 哦 | , |

他看着月亮玩耍，哦，

[juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɒl] [ænd; ənd][ðə; ði]['niːɒn]['rəʊzɪz] [flæʃt] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [red] [tuː; tə]['vaɪələt] ,

| You | Beautiful | Doll | and | the | neon | roses | flashed | slowly | from | red | to | violet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 美丽的 | 玩具娃娃 | 和 | 这 | 氖 | 玫瑰 | 闪光灯 | 缓慢地 | 从 | 红色的 | 到 | 紫色 | , |

你这美丽的娃娃，霓虹玫瑰花缓缓地从红色闪烁成紫色。

[ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [sent] .

| then | went | back | to | the | closet | and | turned | on | the | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 壁橱 | 和 | 转向 | 在 | 这 | 香味 | . |

然后回到衣橱，打开了香水。

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smel] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mensli] ['kɒnsntreɪtɪd] [rəʊz][æz; əz][ðə; ði] [muːn]

| The | house | began | to | smell | like | an | immensely | concentrated | rose | as | the | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 开始 | 到 | 闻 | 喜欢 | 一个 | 非常 | 集中 | 玫瑰 | 作为 | 这 | 月亮 |

['ʃɪftɪd] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [wɪr] [ɪn] [lʌv] .

| shifted | to | People | Will | Say | We're | In | Love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转移 | 到 | 人们 | 将要 | 说 | 是 | 在 | 爱 | . |

当月亮升到天边时，房子里开始弥漫着浓郁的玫瑰香气。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['krɪtɪkli] .

| He | rubbed | his | chin | critically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摩擦 | 他的 | 下巴 | 关键 | . |

他挑剔地揉了揉下巴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [raɪt] .

| It | seemed | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 全部 | 正确的 | . |

看起来还不错。

[ə; eɪ] ['driːmi] ['sʌnset] , [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [muːn] , ['flaʊəz] , [sent] .

| A | dreamy | sunset | , | an | enchanted | moon | , | flowers | , | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梦幻般的 | 日落 | , | 一个 | 迷人的 | 月亮 | , | 花朵 | , | 香味 | . |

梦幻般的日落，迷人的月亮，鲜花，芬芳。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['pjʊəli] ['spekjələtɪv] [ɒv; əv] [kɔːs] .

| They | were | all | purely | speculative | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 纯粹 | 推测性的 | 的 | 课程 | . |

当然，这些都只是推测。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ] [ə; eɪ][rəʊz] ['riːəli] [smeld] — [ɔː(r)] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

| He | had | no | idea | how | a | rose | really | smelled | — | or | looked | for | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 一个 | 玫瑰 | 真的 | 闻起来 | — | 或者 | 看起来 | 为了 | 那 | 事情 | . |

他根本不知道玫瑰真正的气味是什么——或者说，长什么样。

[nɒt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] [muːn] .

| Not | to | mention | a | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 一个 | 月亮 | . |

更别提月亮了。

[bʌt; bət] [ðen] , ['naɪðə(r)][dɪd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

| But | then | , | neither | did | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 两者都不 | 做过 | 这 | 寡妇 | . |

但是，寡妇也没有。

[id] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnfɪdənt] , [ə'sɜːtɪv] .

| He'd | have | to | be | confident | , | assertive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 到 | 是 | 自信的 | , | 自信 | . |

他必须自信、果断。

[ɪn'sɪst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| Insist | on | it | . |
|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 它 | . |

坚持要求。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌriːə'lɪstɪk][rəʊ'mæntɪk] [muːn] .

| I | tell | you | , | my | dear | , | this | is | a | genuine | realistic | romantic | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 这 | 是 | 一个 | 真的 | 实际的 | 浪漫的 | 月亮 | . |

亲爱的，我告诉你，这是一轮真正现实的浪漫月亮。

[naʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pʌls] ?

| Now | , | does | it | do | anything | to | your | pulse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 做 | 它 | 做 | 任何事物 | 到 | 你的 | 脉冲 | ? |

那么，它对你的脉搏有什么影响吗?

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ['aɪsi] ['fɪŋgəz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)][spaɪn] ?

| Do | you | feel | icy | fingers | marching | up | and | down | your | spine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 感觉 | 冰冷的 | 手指 | 行军 | 向上 | 和 | 向下 | 你的 | 脊柱 | ? |

你是否感觉有冰冷的手指在你的脊柱上上下滑动?

[hɪz; ɪz] [əʊn] [spaɪn]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] .

| His | own | spine | didn't | seem | to | be | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 脊柱 | 没有 | 似乎 | 到 | 是 | 做作的 | . |

他自己的脊柱似乎没有受到影响。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi]['hædnt] [riːd] [ðæt] [bʊk] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['mɔːreɪz][ænd; ənd] ['kɔːtʃɪp] ['kʌstəmz] .

| But | then | he | hadn't | read | that | book | on | ancient | mores | and | courtship | customs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 之前没有 | 读 | 那 | 书 | 在 | 古老的 | 习俗 | 和 | 求爱 | 海关 | . |

但他当时并没有读过那本关于古代风俗和求爱习俗的书。

[haʊ] ['riːəli] [ɒd] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜː(r); wə(r)] .

| How | really | odd | the | ancients | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 真的 | 奇怪的 | 这 | 古代人 | 是 | . |

古人真是太奇怪了。

[sɪ'dʌkʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪn'kredəbli] [lɒŋ] [ænd; ənd] [drɔːn] - [aʊt]['prəʊses] ,
**Seduction seemed to be an incredibly long and drawn - out process ,**
诱惑 似乎 到 是 一个 难以置信 长的 和 绘制 - 出去 过程 ,
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ə'maʊnt][ɒv; əv] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] .
**accompanied by a considerable amount of falsification .**
伴随 经过 一个 大量 数量 的 伪造 .

诱惑似乎是一个极其漫长而繁琐的过程，伴随着大量的虚假陈述。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [siːmd] ['vɜːtʃuəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
**Communication seemed virtually impossible .**
沟通 似乎 几乎 不可能的 .

沟通几乎完全不可能。

" [nəʊ] " [ment] ['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
**" No " meant any number of things , depending on the tone of voice and the**
" 不 " 意思是 任何 数字 的 事物 , 取决于 在 这 语气 的 嗓音 和 这
['sɜːkəmstənsɪz] .
**circumstances .**
情况 .

“不”这个词可以有很多种含义，取决于语气和具体情况。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] [ɑːsk][ˌem 'iː] [ə'gen]['leɪtə(r)][ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**It could mean yes , it could mean ask me again later on this evening .**
它 可以 意思是 是的 , 它 可以 意思是 问 我 再次 之后 在 这 晚上 .

这可能意味着“是”，也可能意味着“今晚晚些时候再问我”。

[hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [traɪd][ðə; ði][reɪn] - ['meɪkə(r)] ,
**He went up the stairs to the bedroom closet and tried the rain - maker ,**
他 去 向上 这 楼梯 到 这 卧室 壁橱 和 尝试 这 雨 - 制造商 ,
['θɪŋkɪŋ] ['rəʊgɪʃli] :
**thinking roguishly :**
思维 狡猾地 :

他上楼来到卧室衣橱前，试了试造雨器，心里暗暗想着：

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ['ɪnʌndeɪt] .
**Thou shalt not inundate .**
你 应 不是 淹没 .

不可淹没。

[ðə; ði] [rɪsks] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] !
**The risks he was taking !**
这 风险 他 曾是 采取 !

他冒的风险太大了！

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [fel] ['dʒentli][ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪl] ['kɔːrəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːnt] ['sɪŋɪŋ]
**A shower fell gently on the garden and a male chorus began to chant Singing**
一个 淋浴 跌倒 轻轻地 在 这 花园 和 一个 男性 合唱 开始 到 呗 歌唱
[ɪn][ðə; ði] [reɪn] .
**in the Rain .**
在 这 雨 .

一阵细雨轻轻落在花园里，男声合唱团开始吟唱《雨中曲》。

[ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['jeləʊ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [sʌn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['brɪliənt] ,
**Undiminished , the yellow moon and the red sun continued to be brilliant ,**
未减损 , 这 黄色的 月亮 和 这 红色的 太阳 持续 到 是 杰出的 ,

黄月亮和红太阳依旧明亮耀眼。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ə'keɪʒnəli] [ɑːrkt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [di'mɔliʃt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːɒn]

| **although** | **the** | **sun** | **occasionally** | **arced** | **over** | **and** | **demolished** | **several** | **of** | **the** | **neon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 太阳 | 偶尔 | 弧形 | 超过 | 和 | 已拆除 | 一些 | 的 | 这 | 氖 |

['rəʊzɪz] .

| **roses** | **.** |
|---|---|
| 玫瑰 | . |

虽然太阳偶尔会划过天际，烧毁几朵霓虹玫瑰。

[ðə; ði][lɑːst] [wiːl] [ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['elɪgənt] ['stɪərɪŋ] [wiːl]

| **The** | **last** | **wheel** | **in** | **the** | **bedroom** | **closet** | **was** | **a** | **rather** | **elegant** | **steering** | **wheel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 车轮 | 在 | 这 | 卧室 | 壁橱 | 曾是 | 一个 | 相当 | 优雅的 | 转向 | 车轮 |

[frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] - ['stuːdəˌbeɪkər] .

| **from** | **an** | **old** | **1995** | **Studebaker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 老的 | - | 斯图德贝克 | . |

卧室壁橱里的最后一个轮子是一个相当优雅的方向盘，来自一辆 1995 年的老式斯图德贝克汽车。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['buːtleg] [paɪp] ; [hiː; hi]['dʒɪndʒəli] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **This** | **was** | **on** | **the** | **bootleg** | **pipe** | **;** | **he** | **gingerly** | **turned** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 这 | 盗版 | 管道 | ; | 他 | 小心翼翼地 | 转向 | 它 | . |

这是盗版烟斗上的一个部件；他小心翼翼地转动着它。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spft] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv]

| **Far** | **below** | **in** | **the** | **cellar** | **there** | **was** | **a** | **rumble** | **and** | **then** | **the** | **soft** | **whistle** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 以下 | 在 | 这 | 地窖 | 那里 | 曾是 | 一个 | 隆隆 | 和 | 然后 | 这 | 柔软的 | 哨 | 的 |

[wɪndz; waɪndz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

| **winds** | **came** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 风 | 来了 | 到 | 他 | . |

地窖深处传来隆隆声，随后传来微弱的风声。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [aʊt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['wɪndəʊ] .

| **He** | **went** | **downstairs** | **to** | **watch** | **out** | **the** | **living** | **room** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 楼下 | 到 | 手表 | 出去 | 这 | 活的 | 房间 | 窗户 | . |

他下楼到客厅的窗户边往外看。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəli] [fɪkst] ['ætɪtjuːd] [ə'baʊt][eə(r)] ['kʌrənts]

| **This** | **was** | **important** | **;** | **the** | **window** | **had** | **a** | **really** | **fixed** | **attitude** | **about** | **air** | **currents** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 重要的 | ; | 这 | 窗户 | 有 | 一个 | 真的 | 固定的 | 态度 | 关于 | 空气 | 电流 |

.

| **:** |
|---|
| . |

这一点很重要；窗户对气流的影响是固定的。

[ðə; ði]['niːɒn]['rəʊzɪz][bent][ænd; ənd] [ 'tiŋkl ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][ðə; ði][wɪnd][rəʊz][ænd; ənd]

| **The** | **neon** | **roses** | **bent** | **and** | **tinkled** | **against** | **each** | **other** | **as** | **the** | **wind** | **rose** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氖 | 玫瑰 | 弯曲 | 和 | 叮叮当当 | 反对 | 每个 | 其他 | 作为 | 这 | 风 | 玫瑰 | 和 |

[ðə; ði] [muːn] [ʃʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] ['kʌd(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] .

| **the** | **moon** | **shook** | **a** | **trifle** | **as** | **it** | **whispered** | **Cuddle** | **Up** | **a** | **Little** | **Closer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 摇晃 | 一个 | 琐事 | 作为 | 它 | 低声说道 | 偎 | 向上 | 一个 | 小的 | 更近 | . |

霓虹玫瑰花随着风的吹拂而弯曲，相互碰撞发出叮叮当当的响声，月亮微微摇晃，轻声说道：再靠近一点儿。

[hiː; hi] [wɒtʃ] [wɪð] ['fəʊldɪd][ɑːmz] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] .

| **He** | **watched** | **with** | **folded** | **arms** | **,** | **considering** | **how** | **he** | **would** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 和 | 折叠 | 武器 | , | 考虑 | 如何 | 他 | 会 | 开始 | . |

他双臂抱胸，看着这一切，思考着该如何开局。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . - .

| **My** | **dear** | **Mrs** | **.** | **Deshazaway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 太太 | . | - | . |

我亲爱的德沙扎韦夫人。

[tuː] ['fɔːm(ə)l] .
**Too formal .**
也 正式的 .

过于正式。

[ðeid] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['gɑːd(ə)n] ; [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɪt] ['fɔːwəd] .
**They'd be looking out at the romantic garden ; time to be a bit forward .**
他们会 是 寻找 出去 在 这 浪漫的 花园 ; 时间 到 是 一个 少量 向前 .

他们会眺望浪漫的花园；是时候稍微主动一点了。

[maɪ] ['veri] [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . - .
**My very dear Mrs . Deshazaway .**
我的 非常 亲爱的 太太 . - .

我亲爱的德沙扎韦夫人。

[nəʊ] .
**No .**
不 .

不。

[kən'traɪvd] .
**Contrived .**
人为的 .

人为捏造的。

[haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . - .
**How about a simple , Dear Mrs . Deshazaway .**
如何 关于 一个 简单的 , 亲爱的 太太 . - .

就简单地写一句"亲爱的德沙扎韦夫人"怎么样?

[ðæt] [mait] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] .
**That might be it .**
那 可能 是 它 .

或许就是这样。

[ai] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ɪts] [səʊ] [leɪt] ,
**I was wondering , seeing as how it's so late ,**
我 曾是 好奇 , 看到 作为 如何 它是 所以 晚的 ,

鉴于时间已晚，我想知道.....

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] ['rɑːðə(r)] [steɪ] ['əʊvə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] . . . .
**if you wouldn't rather stay over instead of going home . . . .**
如果 你 不会 相当 停留 超过 反而 的 去 家 . . . .

如果你不想回家而是想留宿的话.....

[priˈɒkjupaɪd] , [hiː; hi] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] , ['dɪd(ə)nt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ]
**Preoccupied , he hadn't noticed the winds building up , didn't hear the shaking**
心事重重 , 他 之前没有 注意到 这 风 建筑 向上 , 没有 听到 这 摇晃
[ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪps] .
**and rattling of the pipes .**
和 嘎嘎作响 的 这 管道 .

他心不在焉，没有注意到风越来越大，也没有听到管道摇晃和嘎嘎作响的声音。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ætɪk] [paɪps] [kə'nektɪd] [tuː; tə] [wɔːl] [paɪps] [ænd; ənd] [wɔːl] [paɪps] [kə'nektɪd] [tuː; tə]
**There were attic pipes connected to wall pipes and wall pipes connected to**
那里 是 阁楼 管道 连接 到 墙 管道 和 墙 管道 连接 到
['selə(r)] [paɪps] ,
**cellar pipes ,**
地窖 管道 ,

阁楼的管道与墙壁的管道相连，墙壁的管道又与地下室的管道相连。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [wʌn][dʒaɪ'gæntɪk]['skelɪt(ə)n] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɪts] [bəʊnz] [ænd; ənd] [dɑːns]

| and | they | made | one | gigantic | skeleton | that | began | to | rattle | its | bones | and | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 制成 | 一 | 巨大 | 骨骼 | 那 | 开始 | 到 | 嘎嘎作响 | 它是 | 骨头 | 和 | 舞蹈 |

[æz; əz] [haɪ] - ['preʃə(r)] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dəʊm]['bləʊə(r)] [rʌʃt] [ɪn] ,

| as | high | - | pressure | air | from | the | dome | blower | rushed | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 高的 | - | 压力 | 空气 | 从 | 这 | 穹顶 | 鼓风机 | 匆忙 | 在 | , |

于是，他们制作了一个巨大的骨架，随着穹顶鼓风机喷出的高压空气涌入，骨架开始嘎吱作响，舞动起来。

['sləʊli] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ]['stuːdəˌbeɪkər] [vælv] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)] . . . .

| slowly | opening | the | Studebaker | valve | wider | and | wider | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 开幕 | 这 | 斯图德贝克 | 阀门 | 更广泛 | 和 | 更广泛 | . | . | . | . |

慢慢地，斯图德贝克汽车的阀门越开越大.....

[ðə; ðɪ]['niːɒn]['rəʊzɪz] [θræʃt] [ə'baʊt] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| The | neon | roses | thrashed | about | , | extinguishing | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 氖 | 玫瑰 | 痛击 | 关于 | , | 熄灭 | 每个 | 其他 | . |

霓虹玫瑰互相扑腾，熄灭了彼此的光芒。

[ðə; ðɪ] [red] [sʌn] [ʃɒt] [ɒf] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [spɑːks] [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [sæŋk] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| The | red | sun | shot | off | a | mass | of | sparks | and | then | quickly | sank | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 太阳 | 射击 | 离开 | 一个 | 大量的 | 的 | 火花 | 和 | 然后 | 迅速地 | 沉没 | 出去 | 的 | 视线 | . |

红日喷射出大量火花，然后迅速沉入地平线以下。

[ðə; ðɪ] [muːn] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [rəʊld] ['pɒndərəsli] [ə'lɒŋ] ,

| The | moon | fell | on | the | garden | and | rolled | ponderously | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 跌倒 | 在 | 这 | 花园 | 和 | 滚动 | 沉重地 | 沿着 | , |

月亮落在花园里，缓缓地滚动着。

[ kruːn ] [wen] [ðə; ðɪ] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [miːts] [ðə; ðɪ][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .

| crooning | When | the | Blue | of | the | Night | Meets | the | Gold | of | the | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低吟浅唱 | 什么时候 | 这 | 蓝色的 | 的 | 这 | 夜晚 | 满足 | 这 | 金子 | 的 | 这 | 天 | . |

轻声吟唱：当夜的蓝与白昼的金相遇。

[ðə; ðɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [haʊs] ['faɪnəli] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] .

| The | shaking | house | finally | woke | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摇晃 | 房子 | 最后 | 觉醒 | 他 | 向上 | . |

房子摇晃最终把他吵醒了。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['stuːdəˌbeɪkər] [wiːl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| He | scrambled | upstairs | to | the | Studebaker | wheel | and | shut | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打乱 | 楼上 | 到 | 这 | 斯图德贝克 | 车轮 | 和 | 关闭 | 它 | 离开 | . |

他赶紧跑到楼上，来到斯图德贝克汽车的驾驶室，把发动机关掉了。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ə'gen] , [hiː; hi] [saɪd] .

| At | the | window | again | , | he | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 窗户 | 再次 | , | 他 | 叹了口气 | . |

他再次走到窗边，叹了口气。

[rɪ'peəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)] .

| Repairs | were | in | order | . |
|---|---|---|---|---|
| 维修 | 是 | 在 | 命令 | . |

需要进行维修。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][laɪn] .

| And | it | wasn't | the | first | time | the | winds | got | out | of | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 风 | 得到 | 出去 | 的 | 线 | . |

而且这也不是风向第一次失控了。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm][ænd; ənd] [seɪv] [ɔːl] [ðɪs] ['bɒðə(r)] ?

| Why | didn't | she | marry | him | and | save | all | this | bother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 她 | 结婚 | 他 | 和 | 节省 | 全部 | 这 | 打扰 | ? |

她为什么不嫁给他，省去这一切麻烦呢?

[hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [aʊt][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

| He | shut | it | all | down | and | went | out | the | front | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 它 | 全部 | 向下 | 和 | 去 | 出去 | 这 | 正面 | 门 | , |

他关掉所有设备，从前门走了出去。

['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] , [ə'baʊt] ['steɪtli] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk]

| wondering | about | the | rhyme | of | the | months | , | about | stately | August | and | eccentric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 关于 | 这 | 韵 | 的 | 这 | 几个月 | , | 关于 | 庄严 | 八月 | 和 | 偏心 |

['februəri] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk]['eɪprəl] .

| February | and | romantic | April | . |
|---|---|---|---|---|
| 二月 | 和 | 浪漫的 | 四月 | . |

好奇月份的韵律，庄严的八月，古怪的二月，浪漫的四月。

['eɪprəl] .

| April | . |
|---|---|
| 四月 | . |

四月。

[ɪts] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːti] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [sep'tembə(r)] .

| Its | days | were | thirty | and | it | followed | September | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 天 | 是 | 三十 | 和 | 它 | 随后 | 九月 | . |

它有三十天，紧随九月之后。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][hæv; həv] ['θɜːti] - [wʌn] .

| And | all | the | rest | have | thirty | - | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 休息 | 有 | 三十 | - | 一 | . |

其余的人都只有三十一个。

[wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['eɪnʃənts] !

| What | a | strange | people | , | the | ancients | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 奇怪的 | 人们 | , | 这 | 古代人 | ! |

古人真是个奇怪的民族!

[hiː; hi] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [kɑː(r)] [pɑːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| He | still | didn't | see | the | orange | car | parked | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 没有 | 看 | 这 | 橙子 | 车 | 停放 | 向下 | 这 | 街道 | . |

他还是没看到停在街对面的那辆橙色汽车。

" [men][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['perɪʃəb(ə)l] , " ['mɪsɪz] . - [sed] ['əʊvə(r)]['dɪnə(r)] .

| " | Men | are | too | perishable | , | " | Mrs | . | Deshazaway | said | over | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | 是 | 也 | 易腐烂的 | , | " | 太太 | . | - | 说 | 超过 | 晚餐 | . |

"男人太容易腐朽了，"德沙扎韦夫人一边吃晚饭一边说。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['præktɪkl] [p'ɜːpəsɪz] [aɪm]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .

| " | For | all | practical | purposes | I'm | never | going | to | marry | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 全部 | 实际的 | 目的 | 我是 | 绝不 | 去 | 到 | 结婚 | 再次 | . |

"实际上，我永远不会再结婚了。"

[ɔːl] [maɪ] ['hʌzbəndz] [daɪ] . "

| All | my | husbands | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 丈夫们 | 死 | . | " |

我的丈夫们都死了。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði] [biːts] , [pliːz] ?

| " | Would | you | pass | the | beets | , | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 经过 | 这 | 甜菜 | , | 请 | ? |

请把甜菜递给我好吗?

" ['hʌmfri] [faʊnz] [sed] .

| " | Humphrey | Fownes | said | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 汉弗莱 | 方恩斯 | 说 | . |

汉弗莱·福恩斯说道。

[ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm][ə; eɪ]['plætə(r)][ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [red] [biːts] .
**She handed him a platter of steaming red beets .**
她 递交 他 一个 拼盘 的 蒸煮 红色的 甜菜 .

她递给他一盘热气腾腾的红甜菜。

" [ænd; ənd][doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðæt] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" And don't look at me that way , " she said .**
" 和 不 看 在 我 那 方式 , " 她 说 .

“别那样看着我，”她说。

" [aɪm][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['riːz(ə)nz] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][fɔː(r)][ɒv; əv]
**" I'm not going to marry you and if you want reasons I'll give you four of**
" 我是 不是 去 到 结婚 你 和 如果 你 想 原因 患病的 给 你 四 的
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

“我不会嫁给你，如果你想要理由，我可以给你四个。”

['ændruː] .
**Andrew .**
安德鲁 .

安德鲁。

[kɜːt] .
**Curt .**
科特 .

柯特。

['nɔːmən] .
**Norman .**
诺曼 .

诺曼。

[ænd; ənd] ['ælfɒns] .
**And Alphonse .**
和 阿方斯 .

还有阿尔方斯。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['wʊmən] .
**" The widow was a passionate woman .**
" 这 寡妇 曾是 一个 热情的 女士 .

这位寡妇是个热情奔放的女人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['evriθɪŋ] ['pæʃənətli] — ['tɔːkɪŋ] , ['kʊkɪŋ] , ['dresɪŋ] .
**She did everything passionately — talking , cooking , dressing .**
她 做过 一切 热情地 — 说 , 烹饪 , 敷料 .

她做任何事都充满热情——说话、做饭、穿衣。

[hɜː(r); hə(r)] [biːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pæʃənətli] [red] .
**Her beets were passionately red .**
她 甜菜 是 热情地 红色的 .

她的甜菜根鲜红欲滴。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ 'rʌsl ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [hiːlz] [klɪkt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlri]
**Her clothes rustled and her high heels clicked and her jewelry**
她 衣服 沙沙作响 和 她 高的 高跟鞋 点击 和 她 珠宝
[ 'tiŋkl ] .
**tinkled .**
叮叮当当 .

她的衣服发出沙沙声，高跟鞋发出咔哒声，首饰发出叮当声。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['daɪnəmɪzəm] .

| She | was | possessed | by | an | uncontrollable | dynamism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 拥有 | 经过 | 一个 | 不可控的 | 活力 | . |

她身上散发着无法抑制的活力。

[faʊnz] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] ['eniwʌn] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] .

| Fownes | had | never | known | anyone | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方恩斯 | 有 | 绝不 | 已知 | 任何人 | 喜欢 | 她 | . |

弗恩斯从未见过像她这样的人。

" [ju:; jʊ] [fə'gɒt] [tu:; tə][pʊt][sɔ:lt][ɒn][ðə; ði][pə'teɪtəʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] ,

| " | You | forgot | to | put | salt | on | the | potatoes | , | " | she | said | passionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 忘了 | 到 | 放 | 盐 | 在 | 这 | 土豆 | , | " | 她 | 说 | 热情地 | , |

“你忘了在土豆上放盐，”她激动地说。

[ðen] [went] [ɒn][æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ,

| then | went | on | as | calmly | as | it | was | possible | for | her | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 在 | 作为 | 平静地 | 作为 | 它 | 曾是 | 可能的 | 为了 | 她 | 到 | 是 | , |

然后她尽可能平静地继续说道：

[tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['mæri] [hɪm] .

| to | explain | why | she | couldn't | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 解释 | 为什么 | 她 | 不能 | 结婚 | 他 | . |

解释她为什么不能嫁给他。

" [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'dɪə] [wɒt] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] ?

| " | Do | you | have | any | idea | what | people | are | saying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 有 | 任何 | 主意 | 什么 | 人们 | 是 | 说 | ? |

你知道人们在说什么吗?

['ðer] [ɔ:l] ['seɪɪŋ] [aɪm][ə; eɪ] ['kænɪbl] !

| They're | all | saying | I'm | a | cannibal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 说 | 我是 | 一个 | 食人族 | ! |

他们都说我是食人族!

[ai][rɒb][maɪ] ['hʌzbəndz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] [fɔ:s] [ænd; ənd] [wen] ['ðer] ['empti] [ai] ['kæri] [ðeə(r)] ['bɒdɪz]

| I | rob | my | husbands | of | their | life | force | and | when | they're | empty | I | carry | their | bodies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抢 | 我的 | 丈夫们 | 的 | 他们的 | 生活 | 力量 | 和 | 什么时候 | 它们是 | 空的 | 我 | 携带 | 他们的 | 身体 |

[ˌaʊt'saɪd][ɒn][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] . "

| outside | on | my | way | to | the | justice | of | the | peace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 正义 | 的 | 这 | 和平 | . | " |

我夺走丈夫们的生命力，当他们精疲力竭时，我把他们的尸体抬到外面，送到治安法官那里。

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['pi:p(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] , " [ðɛəl] [bi:; bi] [tɔ:k] . "

| " | As | long | as | there | are | people | , | " | he | said | philosophically | , | " | there'll | be | talk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 长的 | 作为 | 那里 | 是 | 人们 | , | " | 他 | 说 | 从哲学角度来看 | , | " | 将会 | 是 | 讲话 | . | " |

“只要有人，”他若有所思地说，“就会有议论。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][eə(r)] !

| " | But | it's | the | air | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 这 | 空气 | ! |

“但问题出在空气上！”

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ?

| Why | don't | they | talk | about | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 他们 | 讲话 | 关于 | 那 | ? |

为什么他们不谈论这件事呢?

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [steɪl] , [aɪm] ['pɒzətɪv] .

| The | air | is | stale | , | I'm | positive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 是 | 陈旧 | , | 我是 | 积极的 | . |

我敢肯定，空气很污浊。

[ɪts] [nɒt] ['nʌrɪʃɪŋ] .
**It's not nourishing .**
它是 不是 滋养 .

它没有营养。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz] [steɪl] [ænd; ənd] ['ændru:] , [kɜ:t] , ['nɔ:mən] [ænd; ənd] ['ælfɒns] ['kʊd(ə)nt][stænd][ˌaɪ 'ti:] .
**The air is stale and Andrew , Curt , Norman and Alphonse couldn't stand it .**
这 空气 是 陈旧 和 安德鲁 , 科特 , 诺曼 和 阿方斯 不能 站立 它 .

空气污浊不堪，安德鲁、柯特、诺曼和阿方斯都无法忍受。

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['ælfɒns] .
**Poor Alphonse .**
贫穷的 阿方斯 .

可怜的阿尔方斯。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] ['helθi] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] .
**He was never so healthy as on the day he was born .**
他 曾是 绝不 所以 健康 作为 在 这 天 他 曾是 出生 .

他从未像出生那天那样健康过。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] [θɪŋz] [gɒt] ['stedəli] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] . "
**From then on things got steadily worse for him . "**
从 然后 在 事物 得到 稳步 更糟 为了 他 . "

从那以后，他的处境每况愈下。

" [aɪ][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði][eə(r)] .
**" I don't seem to mind the air .**
" 我 不 似乎 到 头脑 这 空气 .

我似乎并不介意这里的空气。

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
**" She threw up her hands .**
" 她 扔 向上 她 双手 .

她举起了双手。

" [jʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] !
**" You'd be the worst of the lot !**
" 你会 是 这 最差 的 这 很多 !

"你肯定是他们中最差劲的！"

" [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] .
**" She left the table , rustling and tinkling about the room .**
" 她 左边 这 桌子 , 沙沙声 和 叮叮当当 关于 这 房间 .

她离开桌子，在房间里窸窸窣窣地走来走去。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
**" I can just hear them .**
" 我 能 只是 听到 他们 .

"我能听到他们的声音。"

[traɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ə'spærəgəs] .
**Try some of the asparagus .**
尝试 一些 的 这 芦笋 .

尝尝芦笋吧。

[faɪv] .
**Five .**
五 .

五。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪd] [seɪ] .
**That's what they'd say .**
那就是 什么 他们会 说 .

他们会这么说。

[ðæt] ['wʊmən] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**That woman did it again .**
那 女士 做过 它 再次 .

那个女人又来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn][fækt][ɪz][ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][ɒn][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
**And the plain fact is I don't want you on my record . "**
和 这 清楚的 事实 是 我 不 想 你 在 我的 记录 . "

事实很简单，我不想让你的名字出现在我的记录上。

" ['riːəli] , " [faʊnz] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
**" Really , " Fownes protested .**
" 真的 , " 方恩斯 抗议 .

"真的吗？"方恩斯抗议道。

" [ai] [fiːl] ['splendɪd] .
**" I feel splendid .**
" 我 感觉 灿烂 .

我感觉棒极了。

['nevə(r)]['betə(r)] .
**Never better .**
绝不 更好的 .

从未如此完美。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ðen] [felt][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɪz; ɪz]
**" He could hear her moving about and then felt her hands on his**
" 他 可以 听到 她 移动 关于 和 然后 毛毡 她 双手 在 他的
['ʃəuldəz] .
**shoulders .**
肩膀 .

他能听到她在走动，然后感觉到她的手搭在了他的肩膀上。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['veri] [ɪ'læbərət] [plænz] [juːv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'djuːs] [ˌem 'iː] ?
**" And what about those very elaborate plans you've been making to seduce me ?**
" 和 什么 关于 那些 非常 精心制作的 计划 你已经 到过 制作 到 勾引 我 ?

"那你精心策划的那些勾引我的计划呢？"

" [faʊnz] [frəʊz] [wɪð] [θriː] [ə'spærəgəs] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːk] .
**" Fownes froze with three asparagus hanging from his fork .**
" 方恩斯 冻住了 和 三 芦笋 绞刑 从 他的 叉 .

"福恩斯愣住了，叉子上还挂着三根芦笋。"

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [faɪnd][aʊt] ?
**" Don't you think they'll find out ?**
" 不 你 思考 他们会 寻找 出去 ?

你不觉得他们会发现吗?

[ai] [faʊnd] [aʊt][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet] [ðeɪ] [wɪl] .
**I found out and you can bet they will .**
我 成立 出去 和 你 能 赌注 他们 将要 .

我已经查明了，你肯定他们会的。

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , [ai] [ges] .
**It's my fault , I guess .**
它是 我的 过错 , 我 猜测 .

我想这都是我的错。

[ai] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
**I talk too much .**
我 讲话 也 很多 .

我话太多了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt]['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

| And | I | don't | always | tell | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 总是 | 告诉 | 这 | 真相 | . |

而且我并不总是说真话。

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [faʊnz] ,

| To | be | completely | honest | with | you | , | Mr | . | Fownes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 完全地 | 诚实的 | 和 | 你 | , | 先生 | . | 方恩斯 | , |

说实话，福恩斯先生，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði][əʊld] ['kʌstəmz] [æt; ət][ɔːl] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][eə(r)] .

| it | wasn't | the | old | customs | at | all | standing | between | us | , | it | was | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 这 | 老的 | 海关 | 在 | 全部 | 常设 | 之间 | 我们 | , | 它 | 曾是 | 空气 | . |

横亘在我们之间的根本不是旧习俗，而是空气。

[ai][kænt][hæv; həv][ə'nʌðə(r)][mæn][daɪ][ɒn][ˌem 'iː] , [ɪts] [bæd][fɔː(r); fə(r)][maɪ][self] - [ɪ'stiːm] .

| I | can't | have | another | man | die | on | me | , | it's | bad | for | my | self | - | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 其他 | 男人 | 死 | 在 | 我 | , | 它是 | 坏的 | 为了 | 我的 | 自己 | - | 尊重 | . |

我不能再让另一个男人死在我面前了，这会打击我的自尊心。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] , ['sʌmθɪŋ]

| And | now | you've | gone | and | done | something | good | and | criminal | , | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你已经 | 已消失 | 和 | 完毕 | 某物 | 好的 | 和 | 刑事 | , | 某物 |

[pɪ'kjuːliə(r)] .

| peculiar | . |
|---|---|
| 奇特 | . |

现在你做了一件好事，也做了件罪事，一件奇特的事。

" [faʊnz] [pʊt][hɪz; ɪz] [fɔːk] [daʊn] .

| " | Fownes | put | his | fork | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 方恩斯 | 放 | 他的 | 叉 | 向下 | . |

弗恩斯放下了叉子。

" [dɪə(r)]['mɪsɪz] . - , " [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | Dear | Mrs | . | Deshazaway | , | " | he | started | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 太太 | . | - | , | " | 他 | 开始 | 到 | 说 | . |

"尊敬的德沙扎韦夫人，"他开口说道。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [ðeɪ] [duː; də][faɪnd][aʊt][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːsk][juː; jʊ] [waɪ] ,

| " | And | of | course | when | they | do | find | out | and | they | ask | you | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 课程 | 什么时候 | 他们 | 做 | 寻找 | 出去 | 和 | 他们 | 问 | 你 | 为什么 | , |

"当然，当他们发现真相并问你为什么时，

['mɪstə(r)] . [faʊnz] , [jʊl] [tel] [ðem; ðəm] .

| Mr | . | Fownes | , | you'll | tell | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 方恩斯 | , | 你会 | 告诉 | 他们 | . |

福恩斯先生，你会告诉他们的。

[nəʊ] , [nəʊ][hə'rəʊɪks] , [pliːz] !

| No | , | no | heroics | , | please | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | 英雄主义 | , | 请 | ! |

不，请不要逞英雄！

[wen] [ðeɪ] [ɑːsk][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['kwestʃən] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] ['ɑːnsəz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tuː] .

| When | they | ask | a | man | a | question | he | always | answers | and | you | will | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 问 | 一个 | 男人 | 一个 | 问题 | 他 | 总是 | 答案 | 和 | 你 | 将要 | 也 | . |

当人们问男人问题时，他总是会回答，你也会如此。

[jʊl] [tel] [ðem; ðəm][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ kɔːt ] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðel] [biː; bi]

| You'll | tell | them | I | wanted | to | be | courted | and | when | they | hear | that | they'll | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 告诉 | 他们 | 我 | 通缉 | 到 | 是 | 求爱 | 和 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 那 | 他们会 | 是 |

[ə'raʊnd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .

| around | to | ask | me | a | few | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 到 | 问 | 我 | 一个 | 很少 | 问题 | . |

你会告诉他们我想要被追求，当他们听到这话时，他们就会过来问我几个问题。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪr] [bəuθ][ə; eɪ][bɪt][kwɪə(r)] . "

| You | see | , | we're | both | a | bit | queer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 是 | 两个都 | 一个 | 少量 | 酷儿 | . | " |

你看，我们俩都有点同性恋倾向。

" [ai]['hædnt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [faʊnz] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | I | hadn't | thought | of | that | , | " | Fownes | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 之前没有 | 想法 | 的 | 那 | , | " | 方恩斯 | 说 | 悄悄 | . |

“我没想到这一点，”方恩斯轻声说道。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætə(r)] .

| " | Oh | , | it | doesn't | really | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 不 | 真的 | 事情 | . |

“哦，这其实并不重要。”

[aɪl] [dʒɔɪn] ['ændruː] , [kɜːt] , ['nɔːmən] — "

| I'll | join | Andrew | , | Curt | , | Norman | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 加入 | 安德鲁 | , | 科特 | , | 诺曼 | — | " |

我将和安德鲁、科特、诺曼一起——”

" [ðæt] [woʊnt][biː; bi] ['nesəsəri] , " [faʊnz] [sed] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːs] .

| " | That | won't | be | necessary | , | " | Fownes | said | with | unusual | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 惯于 | 是 | 必要的 | , | " | 方恩斯 | 说 | 和 | 异常 | 力量 | . |

“那没有必要，”方恩斯语气异常坚定地说。

" [wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ændruː] , [kɜːt] , ['nɔːmən] [ænd; ənd] ['ælfɒns] ,

| " | With | all | due | respect | to | Andrew | , | Curt | , | Norman | and | Alphonse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 全部到期的 | | 尊重 | 到 | 安德鲁 | , | 科特 | , | 诺曼 | 和 | 阿方斯 | , |

“恕我直言，我对安德鲁、科特、诺曼和阿方斯都非常尊敬，

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [steɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ai][hæv; həv]['ʌðə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] .

| I | might | as | well | state | here | and | now | I | have | other | plans | for | you | , | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 状态 | 这里 | 和 | 现在 | 我 | 有 | 其他 | 计划 | 为了 | 你 | , | 太太 | . |

-

. "

| Deshazaway | . | " |
|---|---|---|
| - | . | " |

德沙扎韦夫人，我不妨现在就告诉你，我对你另有安排。

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [faʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | But | my | dear | Mr | . | Fownes | , | " | she | said | , | leaning | across | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 亲爱的 | 先生 | . | 方恩斯 | , | " | 她 | 说 | , | 倾斜 | 穿过 | 这 | 桌子 | . |

“可是我亲爱的福恩斯先生，”她说着，身子探过桌子。

" [wɪr] [lɒst] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . "

| " | We're | lost | , | you | and | I | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 丢失的 | , | 你 | 和 | 我 | . | " |

“你和我都迷路了。”

" [nɒt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði][dəʊm] , " [faʊnz] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | Not | if | we | could | leave | the | dome | , | " | Fownes | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 我们 | 可以 | 离开 | 这 | 穹顶 | , | " | 方恩斯 | 说 | 悄悄 | . |

“如果我们能离开穹顶的话，那就不会了，”方恩斯平静地说。

" [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
**" That's impossible !**
" 那就是 不可能的 !

"那不可能！"

[haʊ] ?
**How ?**
如何 ?

如何?

" [ɪn][nəʊ] ['hʌri] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kəm'pli:t] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**" In no hurry , now that he had the widow's complete attention ,**
" 在 不 匆忙 , 现在 那 他 有 这 寡妇的 完全的 注意力 ,

"既然寡妇的全部注意力都集中在他身上，他便不慌不忙了。"

[faʊnz] [li:nd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [freʃ] [eə(r)] , ['mɪsɪz] . - ?
**Fownes leaned across the table and whispered : " Fresh air , Mrs . Deshazaway ?**
方恩斯 倾斜 穿过 这 桌子 和 低声说道 : " 新鲜的 空气 , 太太 . - ?

福恩斯俯身越过桌子，低声说道："德沙扎韦夫人，想呼吸点新鲜空气吗？"

[speɪs] ?
**Space ?**
空间 ?

空间?

[maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ɒv; əv] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['ri:əl] - [ɪ'steɪt] [mə'nɒpəli] [hæz; həz][nəʊ][kən'trəʊl]
**Miles and miles of space where the real - estate monopoly has no control**
迈尔斯 和 英里 的 空间 在哪里 这 真实的 - 财产 垄断 有 不 控制
[wɒt'evə(r)] ?
**whatever ?**
任何 ?

绵延数英里的空间，房地产垄断企业完全无法控制?

[weə(r)] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [ə'krɒs] ['prɛəriz] ; [ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ə'raʊnd] ?
**Where the wind blows across prairies ; or is it the other way around ?**
在哪里 这 风 打击 穿过 草原 ; 或者 是 它 这 其他 方式 大约 ?

风吹过草原，还是草原吹过风?

[nəʊ]['mætə(r)] .
**No matter .**
不 事情 .

不管。

[haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk] [ðæt] , ['mɪsɪz] . - ?
**How would you like that , Mrs . Deshazaway ?**
如何 会 你 喜欢 那 , 太太 . - ?

德沙扎韦夫人，您觉得怎么样?

" ['bri:ðɪŋ] ['sʌmwɒt] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['restɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn]
**" Breathing somewhat faster than usual , the widow rested her chin on**
" 呼吸 有些 快点 比 通常 , 这 寡妇 休息 她 下巴 在
[hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [hændz] .
**her two hands .**
她 二 双手 .

寡妇呼吸比平时急促一些，她双手托着下巴。

" [preɪ] [kən'tɪnju:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
**" Pray continue , " she said .**
" 祈祷 继续 , " 她 说 .

"继续祈祷，"她说。

" ['endləs] [ 'vistə ][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ?
" Endless vistas of moonlight and roses ?
" 无尽的 景色 的 月光 和 玫瑰 ?

“无尽的月光和玫瑰美景？”

['eɪprəl] ['ʃaʊərz] , ['mɪsɪz] . - .
April showers , Mrs . Deshazaway .
四月 淋浴 , 太太 . - .

德沙扎韦夫人，四月阵雨。

[ænd; ənd][dʒuːn] ,
And June ,
和 六月 ,

还有六月，

[wɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [fˈɒləʊz] [dəˈrektli] [əˈpɒn]['eɪprəl][ænd; ənd][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə]
which as you may know follows directly upon April and is supposed to
哪个 作为 你 可能 知道 跟随 直接地 之上 四月 和 是 据称 到
[biː; bi][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][braɪdz] ,
be the month of brides ,
是 这 月 的 新娘 ,

如您所知，四月紧随其后，被认为是新娘的月份。

[ɒv; əv] ['mæriɪŋ] .
of marrying .
的 结婚 .

结婚。

[dʒuːn]['ɔːlsəʊ][laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dəʊm] . "
June also lies beyond the dome . "
六月 还 谎言 超过 这 穹顶 . "

六月也发生在穹顶之外。

" [aɪ] [siː] . "
" I see . "
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [ænd; ənd] , " ['mɪstə(r)] . [faʊnz] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['hʌnid] ['wɪspə(r)] ,
" And , " Mr . Fownes added , his voice a honeyed whisper ,
" 和 , " 先生 . 方恩斯 额外 , 他的 嗓音 一个 蜜 耳语 ,

“而且，”福恩斯先生补充道，他的声音如蜜般甜美低语。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
" they say that somewhere out in the space and the roses and the moonlight ,
" 他们 说 那 某处 出去 在 这 空间 和 这 玫瑰 和 这 月光 ,

“他们说，在遥远的太空、玫瑰和月光下，

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ekwɪnɒks; 'iːkwɪnɒks] [jɔːnz] [ænd; ənd]['raɪzɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɪts]
the sleeping equinox yawns and rises because on a certain day it's
这 睡眠 春分 打哈欠 和 上升 因为 在 一个 肯定 天 它是
['vɜːn(ə)l][ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ rəum ][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [weə(r)] ['^ai^əz] [nəʊ][lɒŋgə(r)]
vernal and that's when it roams the Open Country where geigers no longer
春季 和 那就是 什么时候 它 漫游 这 打开 国家 在哪里 盖革计数器 不 更长
['sɪntɪˌleɪt] . "
scintillate . "
闪烁 . "

沉睡的春分打了个哈欠，然后起身，因为在某一天，春分到来，它便会漫游在开阔的乡村，那里不再有盖革计数器闪烁。

" [maɪ] .
" My .
" 我的 .

“我的。

" ['mɪsɪz] . - [rəʊz] , [peɪst] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]
" Mrs . Deshazaway rose , paced slowly to the window and then came back to
" 太太 . - 玫瑰 , 踱步 缓慢地 到 这 窗户 和 然后 来了 后退 到
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
the table ,
这 桌子 ,

德沙扎韦夫人站起身，缓缓走到窗边，然后又回到桌边。

['stændɪŋ] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [faʊnz] .
standing directly over Fownes .
常设 直接地 超过 方恩斯 .

就站在福恩斯正上方。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌjuː 'es][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dəʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" If you can get us outside the dome , " she said ,
" 如果 你 能 得到 我们 外部 这 穹顶 , " 她 说 ,

“如果你们能带我们出去的话，”她说。

" [aʊt] [weə(r)] [ə; eɪ][mæn] [steɪz] [wɔːm] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][get][tuː; tə] [nəʊ]
" out where a man stays warm long enough for his wife to get to know
" 出去 在哪里 一个 男人 停留 温暖的 长的 足够的 为了 他的 妻子 到 得到 到 知道
[hɪm] . . . [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [ðæt] ,
him . . . if you can do that ,
他 . . . 如果 你 能 做 那 ,

“在一个男人能待得足够久，让妻子了解他的地方……如果你能做到这一点，

['mɪstə(r)] . [faʊnz] . . .
Mr . Fownes . . .
先生 . 方恩斯 . . .

福恩斯先生……

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː]['ægnəs] .
you may call me Agnes .
你 可能 称呼 我 艾格尼丝 .

你可以叫我艾格尼丝。

" [wen] ['hʌmfri] [faʊnz] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [haʊs] ,
" When Humphrey Fownes stepped out of the widow's house ,
" 什么时候 汉弗莱 方恩斯 步 出去 的 这 寡妇的 房子 ,

“当汉弗莱·福恩斯走出寡妇家时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [æb'strækʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ðæt] - [felt]
there was a look of such intense abstraction on his features that Lanfierre felt
那里 曾是 一个 看 的 这样的 激烈的 抽象 在 他的 特征 那 - 毛毡
[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][wɔːk] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][mæn] .
a wistful desire to get out of the car and walk along with the man .
一个 怅惘 欲望 到 得到 出去 的 这 车 和 走 沿着 和 这 男人 .

他的脸上带着一种极其深邃的神情，兰菲尔不禁萌生出一种想要下车，和他一起走下去的渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn'seɪn] [ɪk'spɪəriəns] .
It would be such a deliciously insane experience .
它 会 是 这样的 一个 美味 疯狂的 经验 .

那将是一次既疯狂又美味的体验。

( " ['eɪprəl][hæz; həz] ['θɜːti] [deɪz] , " [faʊnz] ['mʌmbld] , ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] ,
( " April has thirty days , " Fownes mumbled , passing them ,
( " 四月 有 三十 天 , " 方恩斯 喃喃自语 , 通过 他们 ,

（方恩斯咕哝着，从他们身边走过，说道：“四月有三十天。”）

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['θɜ:ti] [ɪz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]['nʌmbə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [ɔ:l][smɔ:lə(r)] ['nʌmbəz] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

| " | because | thirty | is | the | largest | number | such | that | all | smaller | numbers | not | having | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 三十 | 是 | 这 | 最大 | 数字 | 这样的 | 那 | 全部 | 较小的 | 数字 | 不是 | 拥有 | 一个 |

['kɒmən] [dɪ'vaɪzə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] [praɪmz] .

| common | divisor | with | it | are | primes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 除数 | 和 | 它 | 是 | 素数 | . |

因为三十是最大的数，所有小于三十且没有公约数的数都是质数。

" [mæk'braɪd] [fraʊnd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['dɒsieɪ] .

| " | MacBride | frowned | and | added | it | to | the | dossier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克布莱德 | 皱眉 | 和 | 额外 | 它 | 到 | 这 | 卷宗 | . |

麦克布莱德皱了皱眉，把它加进了档案里。

- [saɪd] . )

| Lanfierre | sighed | . | ) |
|---|---|---|---|
| - | 叹了口气 | . | ) |

兰菲尔叹了口气。）

['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][həʊps][ɒn][ðə; ði] ['mu:vmənt] , [faʊnz] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ['sevrəl]

| Pinning | his | hopes | on | the | Movement | , | Fownes | went | straight | to | the | library | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钉住 | 他的 | 希望 | 在 | 这 | 移动 | , | 方恩斯 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 图书馆 | 一些 |

[blɒks] [ə'weɪ] ,

| blocks | away | , |
|---|---|---|
| 积木 | 离开 | , |

福恩斯将希望寄托在运动上，径直去了几个街区外的图书馆。

[ə; eɪ] ['ʃætəd] [dɪ'presɪŋ] [pleɪs] ['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['gʌvənmənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd]

| a | shattered | depressing | place | given | over | to | government | publications | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎 | 沉闷 | 地方 | 给定 | 超过 | 到 | 政府 | 出版物 | 和 |

['sensəd] [əʊld] [bʊks] [wɪð] [həʊlz][ɪn][ðem; ðəm] .

| censored | old | books | with | holes | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 审查 | 老的 | 图书 | 和 | 孔 | 在 | 他们 | . |

一个破败压抑的地方，堆满了政府出版物和被审查过的、布满破洞的旧书。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ju:st] [səʊ] [ɪn'fri:kwəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [ðeə(r)]

| It | was | used | so | infrequently | that | the | Movement | was | able | to | meet | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 用过的 | 所以 | 不常 | 那 | 这 | 移动 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 见面 | 那里 |

[ˌʌndɪ'stɜ:bd] .

| undisturbed | . |
|---|---|
| 未受干扰 | . |

由于使用频率很低，运动组织得以在那里不受干扰地集会。

[ðə; ði][laɪ'breərɪən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊd] , [dɒg] - [ɪəd] ['wʊmən][ɒv; əv] ['eɪti] .

| The | librarian | was | a | yellowed | , | dog | - | eared | woman | of | eighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书管理员 | 曾是 | 一个 | 泛黄 | , | 狗 | - | 耳朵 | 女士 | 的 | 八十 | . |

图书管理员是一位八十岁高龄、皮肤泛黄、耳朵卷曲的老妇人。

[ʃi:; ʃi] [spent] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪz] ['ri:dɪŋ] ['eɪnʃənt] ['laɪbrəri] [kɑ:dz] [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [bʊks] [ə'raʊnd]

| She | spent | her | days | reading | ancient | library | cards | and | , | like | the | books | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 花费 | 她 | 天 | 阅读 | 古老的 | 图书馆 | 牌 | 和 | , | 喜欢 | 这 | 图书 | 大约 |

[hɜ:(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她终日阅读古老的借书卡片，就像她周围的书籍一样，

[hæd; həd] [bi:n] ['rendəd] [baɪ] [taɪmz] [əʊn] ['sensə(r)]['ɪntu:][nɪə(r)] [ʌnɪntelɪdʒə'bɪlɪtɪ] .

| had | been | rendered | by | time's | own | censor | into | near | unintelligibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 渲染 | 经过 | 时间 | 自己的 | 审查 | 进入 | 靠近 | 难以理解 | . |

被时间的审查机制扭曲得几乎无法理解。

" [hɪrz] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] .
**" Here's one , " she said to him as he entered .**
" 这里是 一 , " 她 说 到 他 作为 他 进入 .

"给你一个，"他进来时，她对他说。

" ['gʌlɪvərz] ['trævlz] .
**" Gulliver's Travels .**
" 格列佛的 旅行 .

《格列佛游记》。

[ ləun ] [tuː; tə][dʒɒn] ['wesli] ['deɪvɪdsn] [ɒn] [mɑːtʃ] - , - [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [deɪz] .
**Loaned to John Wesley Davidson on March 14 , 1979 for five days .**
借出的 到 约翰 韦斯利 戴维森 在 行进 - , - 为了 五 天 .

1979 年 3 月 14 日借给约翰·韦斯利·戴维森，借期五天。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**What do you make of it ?**
什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法?

" [ɪn][ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][kɑːdz][ænd; ənd][draɪd] [aʊt][ɪŋk][pædz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]
**" In the litter of books and cards and dried out ink pads that surrounded the**
" 在 这 垃圾 的 图书 和 牌 和 干燥 出去 墨水 垫子 那 包围 这
[laɪ'breərɪən] ,
**librarian ,**
图书管理员 ,

"在图书管理员周围散落的书籍、卡片和干涸的印泥中，

[faʊnz] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [tɔːn] [dʌst]['dʒækɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
**Fownes noticed a torn dust jacket with a curious illustration .**
方恩斯 注意到 一个 撕裂 灰尘 夹克 和 一个 好奇的 插图 .

福恩斯注意到一本破损的书皮，上面有一幅奇特的插图。

" [wʌts] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" What's that ? " he said .**
" 是什么 那 ? " 他 说 .

"那是什么？"他问道。

" [ə; eɪ]['twɪstə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .
**" A twister , " she replied quickly .**
" 一个 龙卷风 , " 她 回复 迅速地 .

"是龙卷风，"她迅速回答道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
**" Now listen to this .**
" 现在 听 到 这 .

"现在听我说。"

['sev(ə)n] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ɒn] [mɑːtʃ] - , - , ['elə] ['mɑːʃl] ['deɪvɪdsn] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] .
**Seven years later on March 21 , 1986 , Ella Marshall Davidson took out the same book .**
七 年 之后 在 行进 - , - , 艾拉 马歇尔 戴维森 采取 出去 这 相同的 书 .

七年后的1986年3月21日，埃拉·马歇尔·戴维森拿出了同一本书。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
**What do you make of that ? "**
什么 做 你 制作 的 那 ? "

你对此有何看法?

" [aɪ'd] [seɪ] , " ['hʌmfri] [faʊnz] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi] . . . [ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
" I'd say , " Humphrey Fownes said , " that he . . . that he recommended it to
" ID 说 , " 汉弗莱 方恩斯 说 , " 那 他 . . . 那 他 受到推崇的 它 到
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

"我想说，"汉弗莱·福恩斯说，"他……他向她推荐了它。"

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʊk] [ænd; ənd]
that one day they met in the street and he told her about this book and
那 一 天 他们 遇见 在 这 街道 和 他 讲述 她 关于 这 书 和
[ðen] [ðeɪ] . . .
then they . . .
然后 他们 . . .

有一天，他们在街上相遇，他跟她讲了这本书，然后他们……

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] , [waɪ]
they went to the library together and she borrowed it and eventually , why
他们 去 到 这 图书馆 一起 和 她 借来的 它 和 最终 , 为什么
[ɪ'ventʃuəli] [ðeɪ] [gɒt] ['mærid] . "
eventually they got married . "
最终 他们 得到 已婚 . "

他们一起去了图书馆，她借了那本书，最终，他们结婚了。

" [hɑː] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] !
They were brother and sister !
他们 是 兄弟 和 姐姐 !

他们是兄妹！

" [ðə; ði] [laɪ'breəriən] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːtʃt] [vɔɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['bʌkrəm] [aɪz] ['lɑːfɪŋ]
" the librarian shouted in her parched voice , her old buckram eyes laughing
" 这 图书管理员 喊叫 在 她 干渴 嗓音 , 她 老的 粗麻布 眼睛 笑
[wɪð] ['kʌnɪŋ] .
with cunning .
和 狡猾 .

"图书管理员用她沙哑的声音喊道，她那双饱经沧桑的眼睛里闪着狡黠的笑意。"

[faʊnz] [smaɪld] ['wiːkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌst] ['dʒækɪt] .
Fownes smiled weakly and looked again at the dust jacket .
方恩斯 微笑 弱 和 看起来 再次 在 这 灰尘 夹克 .

方恩斯勉强笑了笑，又看了看书的封套。

[ðə; ði] ['twɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] [ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] [fə'nɒmɪnən] .
The twister was unquestionably a meteorological phenomenon .
这 龙卷风 曾是 毫无疑问 一个 气象 现象 .

毫无疑问，这场龙卷风是一种气象现象。

[ˌaɪ 'tiː] [spʌn] ['ɒmɪnəsli] , [laɪk] [ə; eɪ] [mə'levələnt] [tɒp] , [ænd; ənd] [kɔːst] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]
It spun ominously , like a malevolent top , and coursed the countryside
它 旋转 不祥地 , 喜欢 一个 恶意的 顶部 , 和 课程 这 农村
[dɪ'strʌktɪvli] ,
destructively ,
破坏性地 ,

它像一个邪恶的陀螺一样不祥地旋转着，肆虐着乡村，造成了巨大的破坏。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][æn; ən][ˌəʊ 'zed] .

| carrying | a | Dorothy | to | an | Oz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 多萝西 | 到 | 一个 | 奥兹 | . |

带着多萝西去奥兹国。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['twɪstəz] [dɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['femənɪn] ['pʌlsɪz] ,

| He | couldn't | help | wondering | if | twisters | did | anything | to | feminine | pulses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 帮助 | 好奇 | 如果 | 龙卷风 | 做过 | 任何事物 | 到 | 女性 | 脉冲 | , |

他不禁想知道，龙卷风会不会对女性的脉搏产生什么影响。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] , [wɪð]

| if | they | could | possibly | be | a | part | of | a | moonlit | night | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 可以 | 可能 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 一个 | 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 夜晚 | , | 和 |

[kˈɒkteɪlz] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] .

| cocktails | and | roses | . |
|---|---|---|---|
| 鸡尾酒 | 和 | 玫瑰 | . |

如果他们有机会参与到月光下的夜晚，享用鸡尾酒和玫瑰花的话。

[hiː; hi] ['æbsəntli] [stʌft] [ðə; ðɪ] [dʌst] ['dʒækɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [went] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]

| He | absently | stuffed | the | dust | jacket | in | his | pocket | and | went | on | into | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 心不在焉地 | 填充 | 这 | 灰尘 | 夹克 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 去 | 在 | 进入 | 这 | 其他 |

[rʊmz; ruːmz] ,

| rooms | , |
|---|---|
| 房间 | , |

他漫不经心地把书皮塞进口袋，然后走进了其他房间。

[ðə; ðɪ][laɪ'breərɪən] ['mʌmblɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] : " ['ednə] ['meːdɒk] ['fɛðərˌstoʊn] , ['eɪprəl] - , - ,

| the | librarian | mumbling | after | him | : | " | Edna | Murdoch | Featherstone | , | April | 21 | , | 1991 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书管理员 | 喃喃自语 | 后 | 他 | : | " | 埃德娜 | 默多克 | 费瑟斯通 | , | 四月 | - | , | - | , |

图书管理员在他身后喃喃自语道：“埃德娜·默多克·费瑟斯通，1991年4月21日，

" [æz; əz] [ðəʊ] ['riːdɪŋ] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] .

| " | as | though | reading | inscriptions | on | a | tombstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 尽管 | 阅读 | 铭文 | 在 | 一个 | 墓碑 | . |

仿佛在阅读墓碑上的铭文。

[ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [met] [ɪn] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [ruːm] ,

| The | Movement | met | in | what | had | been | the | children's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 移动 | 遇见 | 在 | 什么 | 有 | 到过 | 这 | 孩子们的 | 房间 | , |

该运动的集会地点设在以前的儿童活动室里。

[weə(r)] [ˌʌn'peɪd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [hæd; həd][wʌns][ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] [riːd] ['stɔːriz] [tuː; tə]

| where | unpaid | ladies | of | the | afternoon | had | once | upon | a | time | read | stories | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 未付 | 女士们 | 的 | 这 | 下午 | 有 | 一次 | 之上 | 一个 | 时间 | 读 | 故事 | 到 |

['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['ɒfsprɪŋ] .

| other | people's | offspring | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | 人们的 | 后代 | . |

从前，一些无偿的下午女招待会给别人的孩子讲故事。

[ðə; ðɪ] ['membəz] [sæt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['teɪblz] ['lʊkɪŋ] ['ɒdli] [laɪk]['dʒaɪənts][fled]

| The | members | sat | around | at | the | miniature | tables | looking | oddly | like | giants | fled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 成员 | 卫星 | 大约 | 在 | 这 | 微型 | 表格 | 寻找 | 奇怪 | 喜欢 | 巨人 | 逃亡 |

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ,

| from | their | fairy | tales | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 仙女 | 故事 | , |

成员们围坐在迷你桌旁，看起来就像是从童话故事里逃出来的巨人，场面十分滑稽。

[prəʊ'testɪŋ] .

| protesting | . |
|---|---|
| 抗议 | . |

抗议。

" [weə(r)] [dɪd][ðə; ði][əʊld][sə'saɪəti][feɪl] ?
" **Where** **did** **the** **old** **society** **fail** **?**
" 在哪里 做过 这 老的 社会 失败 ?

旧社会究竟失败在哪一方面?

" [ðə; ði]['liːdə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" **the** **leader** **was** **demanding** **of** **them** **.**
" 这 领导者 曾是 要求 的 他们 .

领导对他们要求很高。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['hevi] [nɒbd] [keɪn] .
**He** **stood** **in** **the** **center** **of** **the** **room** **,** **leaning** **on** **a** **heavy** **knobbed** **cane** **.**
他 站立 在 这 中心 的 这 房间 , 倾斜 在 一个 重的 旋钮 甘蔗 .

他站在房间中央，拄着一根沉重的带球头的手杖。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][ə'raʊnd][æt; ət][ðə; ði] [gruːp] ['ɔːlməʊst] [kəm'pleɪsntli] ,
**He** **glanced** **around** **at** **the** **group** **almost** **complacently** **,**
他 瞥了一眼 大约 在 这 团体 几乎 自满地 ,

他几乎带着一丝自满的神情环顾四周，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['hʌmfri] [faʊnz] [skwiːzd] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [tʃeə(r)] .
**and** **waited** **as** **Humphrey** **Fownes** **squeezed** **into** **an** **empty** **chair** **.**
和 等待 作为 汉弗莱 方恩斯 挤压 进入 一个 空的 椅子 .

然后，他们等着汉弗莱·福恩斯挤进一张空椅子里。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][dəʊm] , " [ðə; ði]['liːdə(r)] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
" **We** **live** **in** **a** **dome** **,** " **the** **leader** **said** **,** " **for** **lack** **of** **something** **.**
" 我们 居住 在 一个 穹顶 , " 这 领导者 说 , " 为了 缺少 的 某物 .

"我们住在圆顶里，"领导人说，"是因为缺少某些东西。"

[æn; ən][ɪn'venʃ(ə)n] !
**An** **invention** **!**
一个 发明 !

一项发明!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌteknə'lɒdʒɪk(ə)l] [sə'saɪətiz] [bɪ'fɔː(r)]['aʊəz][kʊd; kəd][nɒt]
**What** **is** **the** **one** **thing** **that** **the** **great** **technological** **societies** **before** **ours** **could** **not**
什么 是 这 一 事物 那 这 伟大的 技术 社会 前 我们的 可以 不是
[ɪn'vent] ,
**invent** **,**
发明 ,

在我们之前的伟大科技社会中，有一件事是他们都未能发明出来的?

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['veərɪəs] ['dʒaɪənt] [breɪnz] , [ɪˌlek'trɒnɪk] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ?
**notwithstanding** **their** **various** **giant** **brains** **,** **electronic** **and** **otherwise** **?**
虽然 他们的 各种各样的 巨大的 大脑 , 电子的 和 否则 ?

尽管它们拥有各种各样的巨型大脑，无论是电子的还是其他的?

" [faʊnz] [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [huː] ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['kwestʃən] .
" **Fownes** **was** **the** **kind** **of** **man** **who** **never** **answered** **a** **rhetorical** **question** **.**
" 方恩斯 曾是 这 种类 的 男人 WHO 绝不 回答 一个 修辞 问题 .

"方恩斯从不回答反问句。"

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] [tʃeə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðɪs]
**He** **waited** **,** **uncomfortable** **in** **the** **tight** **chair** **,** **while** **the** **others** **struggled** **with** **this**
他 等待 , 不舒服 在 这 紧的 椅子 , 尽管 这 其他的 挣扎 和 这
['prɒbləm][ɪn] [ˌrevə'luːʃənəri] [ˌdaɪə'lektɪks] .
**problem** **in** **revolutionary** **dialectics** **.**
问题 在 革命性的 辩证法 .

他坐在狭窄的椅子上，很不舒服，等着其他人用革命辩证法来解决这个问题。

" [ə; eɪ] [saʊnd] ['fɒrən] ['pɒləsi] , " [ðə; ði] ['liːdə(r)] [sed] , [ə'weə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [hæd; həd] [əb'teɪnd]
" A sound foreign policy , " the leader said , aware that no one else had obtained
" 一个 声音 外国的 政策 , " 这 领导者 说 , 意识到的 那 不 一 别的 有 获得
[ðə; ði] ['ɪnsaɪt] .
the insight .
这 洞察力 .

"健全的外交政策,"这位领导人说道，他意识到其他人都没有领悟到这一点。

" [ɪf] [ə; eɪ] [saʊnd] ['fɒrən] ['pɒləsi] [kænt] [biː; bi] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv]
" If a sound foreign policy can't be created the only alternative is not to have
" 如果 一个 声音 外国的 政策 不能 是 创建 这 仅有的 选择 是 不是 到 有
['eni] ['fɒrən] ['pɒləsi] [æt; ət] [ɔːl] .
any foreign policy at all .
任何 外国的 政策 在 全部 .

"如果不能制定健全的外交政策，唯一的选择就是根本不制定任何外交政策。"

[ðʌs] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['ɪntuː] [dəʊmz] [bɪ'gæn] — [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənts] .
Thus the movement into domes began — by common consent of the governments .
因此 这 移动 进入 穹顶 开始 — 经过 常见的 同意 的 这 政府 .

于是，在各国政府的共同同意下，穹顶建筑运动开始了。

[ðɪs] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [self] - [kən'teɪnmənt] .
This is known as self - containment .
这 是 已知 作为 自己 - 遏制 .

这被称为自给自足。

" [ˌdaɪə'lɛktɪkəli] [aʊt] [ɪn] [left] [fiːld] ,
" Dialectically out in left field ,
" 辩证地 出去 在 左边 场地 ,

"从辩证法上来说，完全出乎意料，

['hʌmfri] [faʊnz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [pə'laɪtli]
Humphrey Fownes waited for a lull in the ensuing discussion and then politely
汉弗莱 方恩斯 等待 为了 一个 麻痹 在 这 随后 讨论 和 然后 礼貌地
[ in'kwaiə ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
inquired how it might be arranged for him to get out .
询问 如何 它 可能 是 安排 为了 他 到 得到 出去 .

汉弗莱·福恩斯等到接下来的讨论出现空隙，然后礼貌地询问如何安排他离开。

" [aʊt] ?
" Out ?
" 出去 ?

"出去?

" [ðə; ði] ['liːdə(r)] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .
" the leader said , frowning .
" 这 领导者 说 , 皱眉 .

"领导皱着眉头说道。"

" [aʊt] ?
" Out ?
" 出去 ?

"出去?

[aʊt] [weə(r)] ? "
Out where ? "
出去 在哪里 ? "

去哪儿?

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dəʊm] . "
" Outside the dome . "
" 外部 这 穹顶 . "

"穹顶之外。"

" [əʊ] . [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ] [frend] .
" **Oh** . **All** **in** **good** **time** , **my** **friend** .
" 哦 . 全部 在 好的 时间 , 我的 朋友 .

哦，一切都会水到渠成，我的朋友。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [pɪk] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] . "
**One** **day** **we** **shall** **all** **pick** **up** **and** **leave** . "
一 天 我们 将 全部 挑选 向上 和 离开 . "

总有一天，我们都会收拾行囊离开。

" [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [aɪl] [ə'weɪt] [ɪm'peɪʃntli] , " [faʊnz] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['mɑːvələs] [tækt] ,
" **And** **that** **day** **I'll** **await** **impatiently** , " **Fownes** **replied** **with** **marvelous** **tact** ,
" 和 那 天 患病的 等待 不耐烦地 , " 方恩斯 回复 和 奇妙 策略 ,

“我会翘首以盼那一天的到来，”方恩斯以极富技巧的方式回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ləʊnli] [aʊt] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
" **because** **it** **will** **be** **lonely** **out** **there** **for** **the** **two** **of** **us** .
" 因为 它 将要 是 孤独 出去 那里 为了 这 二 的 我们 .

“因为我们两个在外面会很孤独。”

[maɪ]['fjuːtʃə(r)][waɪf][ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [naʊ] . "
**My** **future** **wife** **and** **I** **have** **to** **leave** **now** . "
我的 未来 妻子 和 我 有 到 离开 现在 . "

我和我未来的妻子现在必须离开了。

" ['nɒns(ə)ns] .
" **Nonsense** .
" 废话 .

“废话。

[rɪ'dɪkjələs] !
**Ridiculous** !
荒谬的 !

荒谬的！

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] .
**You** **have** **to** **be** **prepared** **for** **the** **Open** **Country** .
你 有 到 是 准备 为了 这 打开 国家 .

你必须做好应对野外环境的准备。

[juː; jʊ][kænt][dʒʌst][ʌp][ænd; ənd] [liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['suːɪsaɪd] , [faʊnz] .
**You** **can't** **just** **up** **and** **leave** , **it** **would** **be** **suicide** , **Fownes** .
你 不能 只是 向上 和 离开 , 它 会 是 自杀 , 方恩斯 .

你不能就这么离开，那无异于自杀，方恩斯。

[ænd; ənd] [ˌdaɪə'lɛktɪkəli] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . "
**And** **dialectically** **very** **poor** . "
和 辩证地 非常 贫穷的 . "

而且辩证法也很差。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['præktɪkl] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]
" **Then** **you** **have** **discussed** **preparations** , **the** **practical** **necessities** **of** **life** **in** **the**
" 然后 你 有 讨论 准备工作 , 这 实际的 必需品 的 生活 在 这
['əʊpən] ['kʌntri] .
**Open** **Country** .
打开 国家 .

“那么你们就讨论了准备工作，以及在野外生活的实际必需品。

[fuːd] , ['kləʊðɪŋ] , [ə; eɪ] ['wepən] [pə'hæps] ?
**Food** , **clothing** , **a** **weapon** **perhaps** ?
食物 , 衣服 , 一个 武器 也许 ?

食物、衣物，或许还有武器?

[wɒt] [els] ?
**What** **else** **?**
什么 别的 ?

还有什么?

[hæv; həv][ai][left] ['eniθɪŋ] [aʊt] ?
**Have** **I** **left** **anything** **out** **?**
有 我 左边 任何事物 出去 ?

我是否遗漏了什么?

" [ðə; ði]['liːdə(r)] [saɪd] .
**"** **The** **leader** **sighed** **.**
" 这 领导者 叹了口气 .

领导叹了口气。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiːz] [left] ['eniθɪŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]
**"** **The** **gentleman** **wants** **to** **know** **if** **he's** **left** **anything** **out** **,** **"** **he** **said** **to** **the**
" 这 绅士 想要 到 知道 如果 他是 左边 任何事物 出去 , " 他 说 到 这
[gruːp] .
**group** **.**
团体 .

"这位先生想知道他是否遗漏了什么,"他对大家说。

[faʊnz] [lʊkt] [ə'raʊnd][æt; ət][ðem; ðəm] , [æt; ət][sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
**Fownes** **looked** **around** **at** **them** **,** **at** **some** **dozen** **pained** **expressions** **.**
方恩斯 看起来 大约 在 他们 , 在 一些 打 痛苦 表达式 .

弗恩斯环顾四周，看到十几个人脸上都带着痛苦的表情。

" [tel] [ðə; ði][mæn] [wɒt] [hiːz] [fə'gɒtn] , " [ðə; ði]['liːdə(r)] [sed] ,
**"** **Tell** **the** **man** **what** **he's** **forgotten** **,** **"** **the** **leader** **said** **,**
" 告诉 这 男人 什么 他是 被遗忘的 , " 这 领导者 说 ,

"告诉他他忘记了什么,"领头人说。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [kwaɪt] ['pɔɪntɪdli] [ɒn][ðem; ðəm] .
**walking** **to** **the** **far** **window** **and** **turning** **his** **back** **quite** **pointedly** **on** **them** **.**
步行 到 这 远的 窗户 和 转弯 他的 后退 相当 尖锐地 在 他们 .

他走到远处的窗户边，很明显地背对着他们。

['evriwʌn] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
**Everyone** **spoke** **at** **the** **same** **moment** **.**
每个人 辐 在 这 相同的 片刻 .

所有人同时开口说话。

" [ə; eɪ] [saʊnd] ['fɒrən] ['pɒləsi] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sed] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['ɒbviəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz]
**"** **A** **sound** **foreign** **policy** **,** **"** **they** **all** **said** **,** **it** **being** **almost** **too** **obvious** **for** **words**
" 一个 声音 外国的 政策 , " 他们 全部 说 , 它 存在 几乎 也 明显的 为了 字
.
**:**
.

"健全的外交政策,"他们异口同声地说，这几乎是显而易见的。

[ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ðə; ði][laɪ'breəriən] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm] : " [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] ,
**On** **his** **way** **out** **the** **librarian** **shouted** **at** **him** **:** **"** **A** **Tale** **of** **a** **Tub** **,**
在 他的 方式 出去 这 图书管理员 喊叫 在 他 : " 一个 故事 的 一个 浴缸 ,

他离开时，图书管理员冲他喊道："《木桶的故事》

['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ˌəʊvə'djuː] !
**thirty** **-** **five** **years** **overdue** **!**
三十 - 五 年 逾期 !

迟了三十五年!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði][faɪn][æz; əz][hiː; hi][kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | She | was | calculating | the | fine | as | he | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 计算 | 这 | 美好的 | 作为 | 他 | 关闭 | 这 | 门 | . |

“他关上门的时候，她正在计算罚款金额。”

['hʌmfri] [faʊnz] - [priˌɒkju'peɪʃn] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn]

| Humphrey | Fownes | ' | preoccupation | finally | came | to | an | end | when | he | was | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉弗莱 | 方恩斯 | - | 专注 | 最后 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一 |

[blɒk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| block | away | from | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 堵塞 | 离开 | 从 | 他的 | 房子 | . |

汉弗莱·福恩斯的思绪终于在他离家还有一个街区的时候结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːd] .

| It | was | then | that | he | realized | something | unusual | must | have | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 他 | 已实现 | 某物 | 异常 | 必须 | 有 | 发生 | . |

这时他才意识到一定发生了什么不寻常的事情。

[æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [pə'trəʊl][kɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] [pə'liːs] [wɒz; wəz] [pɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)]

| An | orange | patrol | car | of | the | security | police | was | parked | at | his | front | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 橙子 | 巡逻 | 车 | 的 | 这 | 安全 | 警察 | 曾是 | 停放 | 在 | 他的 | 正面 | 门 |

.

:

.

一辆橙色的保安巡逻车停在他家门口。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː] .

| And | something | else | was | happening | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 别的 | 曾是 | 发生 | 也 | . |

同时，还有其他事情也在发生。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['dɑːnsɪŋ] .

| His | house | was | dancing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房子 | 曾是 | 跳舞 | . |

他的房子仿佛在跳舞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ,

| It | was | disconcerting | , | and | at | the | same | time | enchanting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人不安 | , | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 妖娆 | , |

这既令人不安，又令人着迷。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [wʌnz] ['rezɪdəns] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] .

| to | watch | one's | residence | frisking | about | on | its | foundation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 一个人的 | 住宅 | 搜身 | 关于 | 在 | 它是 | 基础 | . |

看着自己的住所摇摇欲坠地矗立在地基上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ðæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ə; eɪ]

| It | was | such | a | strange | sight | that | for | the | moment | he | didn't | give | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 视线 | 那 | 为了 | 这 | 片刻 | 他 | 没有 | 给 | 一个 |

[θɔːt] [tuː; tə] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| thought | to | what | might | be | causing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 到 | 什么 | 可能 | 是 | 导致 | 它 | . |

眼前的景象如此怪异，以至于他一时之间根本没去想是什么原因造成的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [stept] ['dʒɪndʒəli]['ɒntə][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['duːɪŋ] [ɪts] [əʊn]

| But | when | he | stepped | gingerly | onto | the | porch | , | which | was | doing | its | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 步 | 小心翼翼地 | 到 | 这 | 门廊 | , | 哪个 | 曾是 | 正在做 | 它是 | 自己的 |

[ˌɪndɪ'pendənt] [gə'vɒt] ,

| independent | gavotte | , |
|---|---|---|
| 独立的 | 加沃特舞曲 | , |

但当他小心翼翼地踏上门廊时，门廊仿佛也在跳着它自己的加沃特舞，

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːnɒb] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| he | reached | for | the | doorknob | with | an | immense | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 为了 | 这 | 门把手 | 和 | 一个 | 巨大 | 好奇心 | . |

他带着强烈的好奇心伸手去摸门把手。

[ðə; ði][dɔː(r)] [flʌŋ] [ɪt'self]['əʊpən][ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] [bæk] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| The | door | flung | itself | open | and | knocked | him | back | off | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 扔 | 本身 | 打开 | 和 | 敲门 | 他 | 后退 | 离开 | 这 | 门廊 | . |

门猛地打开，把他从门廊上撞了下来。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [prəʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz]['mɪnɪˌskjuːl] [frʌnt] [lɔːn] ,

| From | a | prone | position | on | his | miniscule | front | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 易于 | 位置 | 在 | 他的 | 微小的 | 正面 | 草地 | , |

他俯卧在他那小小的前院草坪上，

[faʊnz] [wɒtʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['iːzi] [tʃeə(r)] [seɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ɒn][ə; eɪ]

| Fownes | watched | as | his | favorite | easy | chair | sailed | out | of | the | living | room | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方恩斯 | 观看 | 作为 | 他的 | 最喜欢的 | 简单的 | 椅子 | 航行 | 出去 | 的 | 这 | 活的 | 房间 | 在 | 一个 |

[blɑːst][ɒv; əv][kəʊld][eə(r)][ænd; ənd] [went] [pɪnwiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn]

| blast | of | cold | air | and | went | pinwheeling | down | the | avenue | in | the | bright | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆炸 | 的 | 寒冷的 | 空气 | 和 | 去 | 风车 | 向下 | 这 | 大街 | 在 | 这 | 明亮的 | 阳光 |

.

:

.

福恩斯眼睁睁地看着他最喜欢的扶手椅被一阵冷风吹出了客厅，在明媚的阳光下沿着大道旋转而去。

[ə; eɪ][waɪld][wɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [fɒg] [ pɔː ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| A | wild | wind | and | a | thick | fog | poured | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 风 | 和 | 一个 | 厚的 | 多雾路段 | 倾倒 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

狂风裹挟着浓雾从屋子里涌了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tʃeəz] , [suːts] , [smɔːl] ['teɪblz] , [læmps] ['treɪlɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːdz] , ['æʃtreɪz] , ['səʊfə]

| It | brought | chairs | , | suits | , | small | tables | , | lamps | trailing | their | cords | , | ashtrays | , | sofa |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 椅子 | , | 西装 | , | 小的 | 表格 | , | 灯 | 尾随 | 他们的 | 绳索 | , | 烟灰缸 | , | 沙发 |

['kʊʃnz] .

| cushions | . |
|---|---|
| 靠垫 | . |

它带来了椅子、西装、小桌子、拖着电线的台灯、烟灰缸、沙发垫。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['emptɪŋ] [ɪt'self] ['fɪəsli] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'gɔːrdʒɪŋ][æn; ən][əʊld] , [spɔɪld] [miːl] .

| The | house | was | emptying | itself | fiercely | , | as | if | disgorging | an | old | , | spoiled | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 清空 | 本身 | 激烈地 | , | 作为 | 如果 | 呕吐 | 一个 | 老的 | , | 被宠坏了 | 一顿饭 | . |

房子仿佛在猛烈地清空自己，就像在吐出一顿陈旧变质的食物。

[frɒm; frəm] [diːp] [ˌɪn'saɪd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['ʌpraɪt] [piˈænəʊ]

| From | deep | inside | he | could | hear | the | rumble | of | his | ancient | upright | piano |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 深的 | 里面 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 隆隆 | 的 | 他的 | 古老的 | 直立 | 钢琴 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ['pɒndərəsli] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] .

| as | it | rolled | ponderously | from | room | to | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 滚动 | 沉重地 | 从 | 房间 | 到 | 房间 | . |

他从屋子深处能听到他那架古老的立式钢琴沉重地从一个房间滚到另一个房间时发出的隆隆声。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ; [ə; eɪ] [wet] [wɪnd] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] , ['wɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɒɪ] [wɪð]

| He | stood | up | ; | a | wet | wind | swept | over | him | , | whipping | at | his | face | , | toying | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | ; | 一个 | 湿的 | 风 | 扫荡 | 超过 | 他 | , | 鞭打 | 在 | 他的 | 脸 | , | 玩具 | 和 |

[hɪz; ɪz][heə(r)] .

| his | hair | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头发 | . |

他站起身来；一阵湿风吹过，抽打着他的脸庞，拂过他的头发。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

| It | was | a | whistling | in | his | ears | , | and | a | tingle | on | his | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 吹口哨 | 在 | 他的 | 耳朵 | , | 和 | 一个 | 刺痛 | 在 | 他的 | 脸颊 | . |

他感觉耳边传来一阵呼啸声，脸颊上泛起一阵酥麻感。

[hiː; hi][gɒt][hɪt][baɪ][ə; eɪ] [ʃuː] .

| He | got | hit | by | a | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 打 | 经过 | 一个 | 鞋 | . |

他被鞋子砸中了。

[æz; əz][hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['niːd(ə)lz][ɒv; əv][reɪn] [pleɪd] ['əʊvə(r)]

| As | he | forced | his | way | back | to | the | doorway | needles | of | rain | played | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 强制 | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 门口 | 针 | 的 | 雨 | 玩 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ][aʊt][frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm]

| his | face | and | he | heard | a | voice | cry | out | from | somewhere | in | the | living | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 和 | 他 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 哭 | 出去 | 从 | 某处 | 在 | 这 | 活的 | 房间 |

.

:

.

当他艰难地回到门口时，雨点像针一样打在他的脸上，他听到客厅里传来一声喊叫。

" [help] !

| " | Help | ! |
|---|---|---|
| " | 帮助 | ! |

“帮助!

" [lefˈtenənt] [mækˈbraɪd] [kɔːld] .

| " | Lieutenant | MacBride | called | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 中尉 | 麦克布莱德 | 称为 | . |

麦克布莱德中尉来电。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][wet][heə(r)] ['plɑːstəd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [skælp] ,

| Standing | in | the | doorway | with | his | wet | hair | plastered | down | on | his | dripping | scalp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 他的 | 湿的 | 头发 | 粉刷过的 | 向下 | 在 | 他的 | 滴落 | 头皮 | , |

他站在门口，湿漉漉的头发贴在滴水的头皮上。

[ðə; ði][wɪnd] ['rɔːrɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] , [ðə; ði][piˈænəʊ] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [laɪk]['θʌndə(r)] ,

| the | wind | roaring | about | him | , | the | piano | rumbling | in | the | distance | like | thunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 咆哮 | 关于 | 他 | , | 这 | 钢琴 | 隆隆声 | 在 | 这 | 距离 | 喜欢 | 雷 | , |

狂风在他周围呼啸，远处传来钢琴隆隆作响的声音，如同雷鸣。

['hʌmfri] [faʊnz] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['klɪəli] .

| Humphrey | Fownes | suddenly | saw | it | all | very | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉弗莱 | 方恩斯 | 突然 | 锯 | 它 | 全部 | 非常 | 清楚地 | . |

汉弗莱·福恩斯突然间看得非常清楚了。

" [wɪndz; waɪndz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .

| " | Winds | , | " | he | said | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 风 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“风，”他低声说道。

" [wʌts] ['hæpənɪŋ] ?

| " | What's | happening | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 发生 | ? |

发生了什么事?

" [mækˈbraɪd] [jeld] , ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊfə] .

| " | MacBride | yelled | , | crouching | behind | the | sofa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克布莱德 | 大喊 | , | 蹲伏 | 在后面 | 这 | 沙发 | . |

“麦克布莱德蹲在沙发后面大喊。”

" [mɑːtʃ] [wɪndz; waɪndz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **March** **winds** **,** " **he** **said** **.**
" 行进 风 , " 他 说 .

“三月的风，”他说。

" [wɒt] ? ! "
" **What** **?** **!** "
" 什么 ? ! "

“什么？！ ”

" ['eɪprəl] ['ʃaʊərz] !
" **April** **showers** **!**
" 四月 淋浴 !

“四月阵雨！ ”

" [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [rɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [məkbraɪdz] [lɒst] [vɔɪs]
" **The** **winds** **roared** **for** **a** **moment** **and** **then** **MacBride's** **lost** **voice**
" 这 风 咆哮 为了 一个 片刻 和 然后 麦克布莱德 丢失的 嗓音
[ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
**emerged** **from** **the** **blackness** **of** **the** **living** **room** **.**
出现 从 这 黑 的 这 活的 房间 .

“狂风怒吼了一会儿，然后麦克布莱德的声音从客厅的黑暗中传了出来。”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɒptɪməm] [dəʊm] [kən'dɪʃ(ə)nz] !
" **These** **are** **not** **Optimum** **Dome** **Conditions** **!**
" 这些 是 不是 最佳 穹顶 状况 !

“这些并非最佳穹顶条件！ ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [weɪld] .
" **the** **voice** **wailed** **.**
" 这 嗓音 哀嚎 .

“那声音哀嚎着。”

" [ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɪz][nɒt] - [dɪ'griːz] .
" **The** **temperature** **is** **not** **59** **degrees** **.**
" 这 温度 是 不是 - 学位 .

“温度不是59度。”

[ðə; ði][hjuː'mɪdəti][ɪz][nɒt] - % !
**The** **humidity** **is** **not** **47** **%** **!**
这 湿度 是 不是 - % !

湿度不是47%!

" [faʊnz] [held][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][let][ðə; ði][reɪn] [fɔːl][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Fownes** **held** **his** **face** **up** **to** **let** **the** **rain** **fall** **on** **it** **.**
" 方恩斯 握住 他的 脸 向上 到 让 这 雨 落下 在 它 .

方恩斯抬起头，任由雨水落在脸上。

" ['muːnlaɪt] !
" **Moonlight** **!**
" 月光 !

“月光!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['rəʊzɪz] !
" **Roses** **!**
" 玫瑰 !

玫瑰!

[maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] !

| **My** | **soul** | **for** | **a** | **cocktail** | **for** | **two** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 为了 | 一个 | 鸡尾酒 | 为了 | 二 | ！ |

我的灵魂渴望一杯双人鸡尾酒！

" [hiː; hi] [ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

| **"** | **He** | **grasped** | **the** | **doorway** | **to** | **keep** | **from** | **being** | **blown** | **out** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抓住 | 这 | 门口 | 到 | 保持 | 从 | 存在 | 吹 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

他紧紧抓住门框，以免被吹出房子。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] [ɔː(r)] [ɑːrnt] [juː; jʊ] !

| **"** | **Are** | **you** | **going** | **to** | **make** | **it** | **stop** | **or** | **aren't** | **you** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 制作 | 它 | 停止 | 或者 | 不是 | 你 | ！ |

你到底要不要阻止它！

" [mæk'braɪd] [jeld] .

| **"** | **MacBride** | **yelled** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 麦克布莱德 | 大喊 | . |

麦克布莱德大喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 玻璃的陨落(A Fall of Glass)
# 第2/2页

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][fɜːst] ! "
" **You'll have to tell me what you did first ! "**
" 你会 有 到 告诉 我 什么 你 做过 第一的 ! "

"你得先告诉我你做了什么！"

" [ai][təʊld][hɪm][nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [wiːl] !
" **I told him not to touch that wheel !**
" 我 讲述 他 不是 到 触碰 那 车轮 !

"我告诉他不要碰那个轮子！"

- .
**Lanfierre .**
- .

兰菲耶尔。

[hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌpˈsteəz] ['bedruːm] !
**He's in the upstairs bedroom !**
他是 在 这 楼上 卧室 !

他在楼上的卧室里!

" [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] [faʊnz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp]
" **When he heard this Fownes plunged into the house and fought his way up**
" 什么时候 他 听到 这 方恩斯 暴跌 进入 这 房子 和 战斗 他的 方式 向上
[ðə; ði] [steəz] .
**the stairs .**
这 楼梯 .

"听到这话，福恩斯冲进屋里，奋力爬上楼梯。

[hiː; hi] [faʊnd] - ['stændɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['bedruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**He found Lanfierre standing outside the bedroom with a wheel in his hand .**
他 成立 - 常设 外部 这 卧室 和 一个 车轮 在 他的 手 .

他发现兰菲尔站在卧室外面，手里拿着一个轮子。

" [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
" **What have I done ?**
" 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

" - [ɑːskt] [ɪn][ðə; ði] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] [ʃɒk] .
" **Lanfierre asked in the monotone of shock .**
" - 问 在 这 单调 的 震惊 .

兰菲尔用震惊的单调语气问道。

[faʊnz] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] .
**Fownes took the wheel .**
方恩斯 采取 这 车轮 .

福恩斯接过方向盘。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɒf] [ə; eɪ] - ['stuːdəˌbeɪkər] .
**It was off a 1995 Studebaker .**
它 曾是 离开 一个 - 斯图德贝克 .

它来自一辆 1995 年的斯图德贝克汽车。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
" **I'm not sure what's going to come of this ,**
" 我是 不是 当然 是什么 去 到 来 的 这 ,

我不确定这件事最终会如何发展，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɒbdʒek'tɪvəti] ,
" **he** **said** **to** **Lanfierre** **with** **an** **astonishing** **amount** **of** **objectivity** **,**
" 他 说 到 - 和 一个 惊人 数量 的 客观性 ,

"他以惊人的客观性对兰菲尔说，"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [dəʊm] [eə(r)] [sə'plaɪ] [ɪz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [θruː] [maɪ] ['bedruːm] .
" **but** **the** **entire** **dome** **air** **supply** **is** **now** **coming** **through** **my** **bedroom** **.**
" 但 这 全部的 穹顶 空气 供应 是 现在 未来 通过 我的 卧室 .

"但是现在整个穹顶的空气供应都通过我的卧室进来了。"

" [ðə; ði] [wɪnd] [skriːmd] .
" **The** **wind** **screamed** **.**
" 这 风 尖叫 .

狂风怒吼。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [tɜːn] ?
" **Is** **there** **something** **I** **can** **turn** **?**
" 是 那里 某物 我 能 转动 ?

"我能做些什么吗？"

" - [ɑːskt] .
" **Lanfierre** **asked** **.**
" - 问 .

兰菲尔问道。

" [nɒt] ['eni] [mɔː(r)] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] .
" **Not** **any** **more** **there** **isn't** **.**
" 不是 任何 更多的 那里 不是 .

"已经没有了。"

" [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ['keəfəli] ,
" **They** **started** **down** **the** **stairs** **carefully** **,**
" 他们 开始 向下 这 楼梯 小心 ,

他们小心翼翼地走下楼梯，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [kɔːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪn] [ə; eɪ] [wet]
**but** **the** **wind** **caught** **them** **and** **they** **quickly** **reached** **the** **bottom** **in** **a** **wet**
但 这 风 捕捉 他们 和 他们 迅速地 达到 这 底部 在 一个 湿的
[hiːp] .
**heap** **.**
堆 .

但是一阵风吹来，它们很快就湿漉漉地堆在了水底。

[rɪ'krʊtɪŋ] [lef'tenənt] [mæk'braɪd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['səʊfə] ,
**Recruiting** **Lieutenant** **MacBride** **from** **behind** **his** **sofa** **,**
招聘 中尉 麦克布莱德 从 在后面 他的 沙发 ,

从沙发后面招募麦克布莱德中尉，

[ðə; ði] [men] ['keəfəli] [edʒd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɔːst] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ʃʌt] .
**the** **men** **carefully** **edged** **out** **of** **the** **house** **and** **forced** **the** **front** **door** **shut** **.**
这 男人 小心 边缘 出去 的 这 房子 和 强制 这 正面 门 关闭 .

男人们小心翼翼地溜出房子，用力关上了前门。

[ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] .
**The** **wind** **died** **.**
这 风 死亡 .

风停了。

[ðə; ði] [fɒg] [dɪ'spɜːst] .
**The** **fog** **dispersed** **.**
这 多雾路段 分散的 .

雾散了。

[ðeɪ] [stʊd] ['drɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɒptɪməm] [dəʊm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['ævənju:] .

| They | stood | dripping | in | the | Optimum | Dome | Conditions | of | the | bright | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 滴落 | 在 | 这 | 最佳 | 穹顶 | 状况 | 的 | 这 | 明亮的 | 大街 | . |

他们浑身湿透地站在阳光明媚的大道上，沐浴在最佳的穹顶光辉中。

" [ai]['nevə(r)] ['fɪgəd] [ɒn] [ðɪs] , " - [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | I | never | figured | on | this | , | " | Lanfierre | said | , | shaking | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想 | 在 | 这 | , | " | - | 说 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

“我从未想到过这一点，”兰菲尔摇着头说。

[wɪð] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] [kləʊzd] [ðə; ði] [wɪnd] ['kwɪkli] [bɪlt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

| With | the | front | door | closed | the | wind | quickly | built | up | inside | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正面 | 门 | 关闭 | 这 | 风 | 迅速地 | 建造 | 向上 | 里面 | 这 | 房子 | . |

前门关上后，屋内很快就刮起了风。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [wɜ:l] [pɑ:st] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

| They | could | see | the | furnishing | whirl | past | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 看 | 这 | 家具 | 旋转 | 过去的 | 这 | 视窗 | . |

他们可以看到家具从窗户边飞速掠过。

[ðə; ði] [haʊs] [dɪd] [ə; eɪ] [waɪld] , [ɪ'leɪtɪd] [dʒɪg] .

| The | house | did | a | wild | , | elated | jig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 做过 | 一个 | 荒野 | , | 欣喜若狂 | 夹具 | . |

房子仿佛欢欣雀跃，跳起了狂野的舞蹈。

" [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ?

| " | What | kind | of | a | place | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 地方 | 是 | 这 | ? |

这是什么地方?

" [mæk'braɪd] [sed] , [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .

| " | MacBride | said | , | his | courage | beginning | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克布莱德 | 说 | , | 他的 | 勇气 | 开始 | 到 | 返回 | . |

麦克布莱德说道，他的勇气开始恢复了。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtbʊk] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒgi] [mes] .

| He | took | out | his | notebook | but | it | was | a | soggy | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 他的 | 笔记本 | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 湿漉漉的 | 混乱 | . |

他拿出笔记本，却发现它已经湿透了。

[hi:; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

| He | tossed | it | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 它 | 离开 | . |

他把它扔掉了。

" [ʃʊə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , " - [m'ɜ:məd] .

| " | Sure | , | he | was | different | , | " | Lanfierre | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 他 | 曾是 | 不同的 | , | " | - | 低声说道 | . |

“当然，他与众不同，”兰菲尔低声说道。

" [ai] [nju:] [ðæt] [mʌtʃ] .

| " | I | knew | that | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 很多 | . |

“我知道这一点。”

" [wen] [ðə; ði] [ru:f] [blu:] [ɒf] [ðeɪ] [wɜ:rnt] ['ri:əli] [sə'praɪzd] .

| " | When | the | roof | blew | off | they | weren't | really | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 屋顶 | 吹 | 离开 | 他们 | 不是 | 真的 | 惊讶 | . |

“当屋顶被掀翻时，他们并没有感到太惊讶。”

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌekwə'nɪməti] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [lɪft] [ɒf] ['ɔ:lməʊst] ['greɪsfəli] ,

| With | a | certain | amount | of | equanimity | they | watched | it | lift | off | almost | gracefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 平静 | 他们 | 观看 | 它 | 举起 | 离开 | 几乎 | 优雅地 | , |

他们带着几分平静，看着它几乎优雅地升空。

['stændɪŋ] [ɒn][end][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] ['tɔplɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| standing | on | end | for | a | moment | before | toppling | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 结尾 | 为了 | 一个 | 片刻 | 前 | 倾倒 | 到 | 这 | 地面 | . |

它直立了一会儿，然后倒在了地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [sləʊ] ['məʊʃn] ,

| It | was | strangely | slow | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇怪的 | 慢的 | 运动 | , |

动作异常缓慢。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [blæk] ['twɜːrlɪŋ] [klaʊd] [ðæt] [naʊ] [rəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] ['bedruːm] ,

| as | was | the | black | twirling | cloud | that | now | rose | out | of | the | master | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 这 | 黑色的 | 旋转 | 云 | 那 | 现在 | 玫瑰 | 出去 | 的 | 这 | 掌握 | 卧室 | , |

就像那团从主卧室升起的黑色旋转云朵一样，

[ spjuː ] [ʃɔːts] [ænd; ənd] [sɒks] [ænd; ənd][keɪsɪz] ['evri] [wɪtʃ] [weɪ] .

| spewing | shorts | and | socks | and | cases | every | which | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷涌而出 | 短裤 | 和 | 袜子 | 和 | 案例 | 每一个 | 哪个 | 方式 | . |

短裤、袜子和箱子到处乱飞。

" [naʊ] [wɒt] ?

| " | Now | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 现在 | 什么 | ? |

现在怎么办?

" [mæk'braɪd] [sed] , ['θʌrəli] [ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] , [æz; əz] [ðɪs] [streɪndʒ] [blæk] [klaʊd] [bɪ'gæn]

| " | MacBride | said | , | thoroughly | exasperated | , | as | this | strange | black | cloud | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 麦克布莱德 | 说 | , | 彻底 | 恼怒 | , | 作为 | 这 | 奇怪的 | 黑色的 | 云 | 开始 |

[tuː; tə] [ək'seləreɪt] ,

| to | accelerate | , |
|---|---|---|
| 到 | 加速 | , |

"麦克布莱德彻底恼火了，这团奇怪的黑云开始加速移动。"

[hwɜːrl] [ə'baʊt] [laɪk] [sʌm; səm] [mə'levələnt] [tɒp] . . . .

| whirling | about | like | some | malevolent | top | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 关于 | 喜欢 | 一些 | 恶意的 | 顶部 | . | . | . | . |

像个邪恶的陀螺一样旋转.....

['hʌmfri] [faʊnz] [tʊk] [aʊt][ðə; ðɪ] [dʌst] ['dʒækɪt] [ɪd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .

| Humphrey | Fownes | took | out | the | dust | jacket | he'd | found | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉弗莱 | 方恩斯 | 采取 | 出去 | 这 | 灰尘 | 夹克 | 他会 | 成立 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

汉弗莱·福恩斯拿出了他在图书馆里找到的那本封皮。

[hiː; hi][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['keəfəli] [kəm'peəd] [ðə; ðɪ] ['spɪnɪŋ] [klaʊd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [wɪð]

| He | held | it | up | and | carefully | compared | the | spinning | cloud | in | his | bedroom | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 它 | 向上 | 和 | 小心 | 比较的 | 这 | 旋转 | 云 | 在 | 他的 | 卧室 | 和 |

[ðə; ðɪ][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

| the | illustration | . |
|---|---|---|
| 这 | 插图 | . |

他举起画作，仔细地将卧室里旋转的云朵与插图进行了比较。

[ðə; ðɪ][klaʊd][rəʊz][ænd; ənd][spʌn] , [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ðɪ][aɪ'dentɪk(ə)l] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

| The | cloud | rose | and | spun | , | assuming | the | identical | shape | of | the | illustration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 玫瑰 | 和 | 旋转 | , | 假设 | 这 | 完全相同的 | 形状 | 的 | 这 | 插图 | . |

云朵升腾旋转，呈现出与图中相同的形状。

" [ɪts] [ə; eɪ]['twɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

| " | It's | a | twister | , | " | he | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 龙卷风 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | . |

"是龙卷风，"他轻声说道。

" [ə; eɪ]['kænzəs]['twɪstə(r)] ! "
" A Kansas twister ! "
" 一个 堪萨斯州 龙卷风 ! "

“堪萨斯州的龙卷风！”

" [wɒt] , " [mæk'braɪd] [ɑ:skt] , [hɪz; ɪz][brə'vɑ:dəʊ] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] , " [wɒt] . . . [ɪz][ə; eɪ]['twɪstə(r)] ?
" What , " MacBride asked , his bravado slipping away again , " what . . . is a twister ?
" 什么 , " 麦克布莱德 问 , 他的 虚张声势 滑倒 离开 再次 , " 什么 . . . 是 一个 龙卷风 ?

“什么？”麦克布莱德问道，他的豪言壮语又消失了，“什么是……龙卷风？”

" [ðə; ði]['twɪstə(r)] [rɔ:d] [ænd; ənd] [mu:vd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedru:m] ,
" The twister roared and moved out of the bedroom ,
" 这 龙卷风 咆哮 和 已搬 出去 的 这 卧室 ,

龙卷风咆哮着冲出了卧室。

[aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm] .
out over the rear of the house toward the side of the dome .
出去 超过 这 后部 的 这 房子 朝向 这 边 的 这 穹顶 .

从房子后方向圆顶侧面望去。

" [ˌaɪ 'ti:] [sez] [hɪə(r)] , " [faʊnz] ['ʃaʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ,
" It says here , " Fownes shouted over the roaring ,
" 它 说道 这里 , " 方恩斯 喊叫 超过 这 咆哮 ,

“上面写着呢，”方恩斯对着咆哮声喊道。

" [ðæt] ['dɒr(ə)θi] ['træv(ə)ld][frɒm; frəm]['kænzəs][tu:; tə][ˌəʊ 'zed][ɪn][ə; eɪ]['twɪstə(r)][ænd; ənd][ðæt] . . .
" that Dorothy traveled from Kansas to Oz in a twister and that . . .
" 那 多萝西 旅行 从 堪萨斯州 到 奥兹 在 一个 龙卷风 和 那 . . .
[ænd; ənd] [ðæt] [ˌəʊ 'zed][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [lænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv]
and that Oz is a wonderful and mysterious land beyond the confines of
和 那 奥兹 是 一个 精彩的 和 神秘 土地 超过 这 限制 的
['evrideɪ] ['lɪvɪŋ] .
everyday living .
每天 活的 .

“多萝西乘着龙卷风从堪萨斯州来到了奥兹国，而且……奥兹国是一个奇妙而神秘的国度，超越了日常生活的界限。

" [məkbraɪdz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜ:(r); wə(r)] [greɪt] [ 'ziərəu, 'zi:rəu ] .
" MacBride's eyes and mouth were great zeros .
" 麦克布莱德 眼睛 和 嘴 是 伟大的 零 .

“麦克布莱德的眼睛和嘴巴简直一无是处。”

" [ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai][kæn; kən] [tɜ:n] ?
" Is there something I can turn ?
" 是 那里 某物 我 能 转动 ?

“我能做些什么吗？”

" - [ɑ:skt] .
" Lanfierre asked .
" - 问 .

兰菲尔问道。

[hju:dʒ] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [glɑ:s] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .
Huge chunks of glass began to fall around them .
巨大的 块 的 玻璃 开始 到 落下 大约 他们 .

大块的玻璃开始在他们周围落下。

" [faʊnz] !
" Fownes !
" 方恩斯 !

“Fownes！

" [mæk'braɪd] ['ʃaʊtɪd] .
**" MacBride shouted .**
" 麦克布莱德 喊叫 .

麦克布莱德喊道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt]['ɔːdə(r)] !
**" This is a direct order !**
" 这 是 一个 直接的 命令 !

这是直接命令!

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [bæk] !
**Make it go back !**
制作 它 去 后退 !

把它退回去!

" [bʌt; bət] [faʊnz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][nekst] [haʊs] ,
**" But Fownes had already begun to run on toward the next house ,**
" 但 方恩斯 有 已经 开始 到 跑步 在 朝向 这 下一个 房子 ,

但方恩斯已经开始朝下一栋房子跑去，

['dɒdʒɪŋ] ['maʊntənəs] [pʌfs] [ɒv; əv] [glɑːs] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
**dodging mountainous puffs of glass as he went .**
躲避 多山 泡芙 的 玻璃 作为 他 去 .

他一边躲避着如山般飞溅的玻璃碎片，一边前进。

" ['mɪsɪz] . - !
**" Mrs . Deshazaway !**
" 太太 . - !

“德沙扎韦夫人！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
**" he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [juː] - [huː] , ['mɪsɪz] . - !
**" Yoo - hoo , Mrs . Deshazaway !**
" 柳 - 呼 , 太太 . - !

“哟呼，德沙扎韦夫人！”

" [ðə; ðɪ][dəʊm] ['wiːvɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [bə'zɜːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ðɪ][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
**" The dome weevils were going berserk trying to keep up with the precipitation .**
" 这 穹顶 象鼻虫 是 去 狂暴 尝试 到 保持 向上 和 这 沉淀 .

“穹顶象鼻虫疯狂地试图跟上降水的速度。”

[ðeɪ] [hwɜːd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [æt; ət] ['fraɪtf(ə)l] [spiːd] , [ðen] , ['emptid] [ɒv; əv]['məʊltən] [glɑːs] ,
**They whirred back and forth at frightful speed , then , emptied of molten glass ,**
他们 嗡嗡作响 后退 和 前进 在 可怕 速度 , 然后 , 清空 的 熔融的 玻璃 ,

它们以惊人的速度来回旋转，然后，里面的熔融玻璃被清空了。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [trɒf] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kwɪkli] ['emptid] [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [ə'baʊt] ['empti] -
**rushed to the Trough which they quickly emptied and then rushed about empty -**
匆忙 到 这 槽 哪个 他们 迅速地 清空 和 然后 匆忙 关于 空的 -
['hændɪd] .
**handed .**
递交 .

他们冲到水槽边，迅速把水倒空，然后空着手四处乱跑。

" [juː] - [huː] !
**" Yoo - hoo !**
" 柳 - 呼 !

“哟呼！

" [hiː; hi] [jeld] , ['rʌnɪŋ] .
" he yelled , running .
" 他 大喊 , 跑步 .

他边跑边喊。

[ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [sʌn] ['vænɪʃd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mʌʃrʊmɪŋ] ['twɪstə(r)] .
The artificial sun vanished behind the mushrooming twister .
这 人造的 太阳 消失了 在后面 这 蘑菇 龙卷风 .

人造太阳消失在不断膨胀的龙卷风后面。

['ɒptɪməm] ['temprətʃə(r)] [kə'læpst] .
Optimum temperature collapsed .
最佳 温度 倒塌 .

最佳温度骤降。

" ['mɪsɪz] . - !
" Mrs . Deshazaway !
" 太太 . - !

“德沙扎韦夫人！”

['ægnəs] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Agnes , will you marry me ?
艾格尼丝 , 将要 你 结婚 我 ?

艾格尼丝，你愿意嫁给我吗?

[juː] - [huː] !
Yoo - hoo !
柳 - 呼 !

哟呼!

" - [ænd; ənd] [lef'tenənt] [mæk'braɪd] [liːnd] [ə'genst] [ðeə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [deɪzd] .
" Lanfierre and Lieutenant MacBride leaned against their car and waited , dazed .
" - 和 中尉 麦克布莱德 倾斜 反对 他们的 车 和 等待 , 茫然 .

兰菲尔和麦克布莱德中尉靠在车上，茫然地等待着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fɔːl] [ɒv; əv] [glɑːs] .
There was quite a large fall of glass .
那里 曾是 相当 一个 大的 落下 的 玻璃 .

掉落了一大块玻璃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神